

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد



Agreement to Open Trading Account

اتفاقية فتح حساب تداول أوراق

On...../...../..... This Agreement by and between:

إنه في يوم:..... الموافق:...../...../201.....
حررت هذه الاتفاقية بين كل من:

The First Party: (hereinafter referred to in his Agreement (The BROKER)

الطرف الأول (ويشار اليه في هذه الاتفاقية بـ (الشركة)

SICO Financial Brokerage L.L.C. - United Arab Emirates
"Company is subject to the supervision of the Securities and
Commodities Authority "As well as subject to the DFSA.

شركة سبكو للوساطة المالية ذ.م.م
"شركة خاضعة لإشراف هيئة الأوراق المالية و السلع"
وكذلك تخضع لسلطة دبي للخدمات المالية .

License number with the Authority: 604010

رقم ترخيصها لدى الهيئة: 604010

Issuance date: 13/05/2012

تاريخ الترخيص: 13-05-2012

Mailing Address:

SICO Financial Brokerage L.L.C.
P.O Box: 37618 Abu Dhabi – United Arab Emirates
Telephone number: +971 2 6590100

العنوان البريدي:
شركة سبكو للوساطة المالية ذ.م.م
صندوق بريد: 37618 أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة
رقم الهاتف: + 971 26590100

Physical Address:

Sky Tower,
24th Floor, Office (2403),
AL Reem Island, Abu Dhabi – United Arab Emirates

العنوان: برج سكاى، الطابق (24)
مكتب رقم (2403)، جزيرة الريم - ابوظبي- الإمارات العربية المتحدة

Legally Represented: Mr. / Bassam Khoury
as: General Manager

ويمثلها قانوناً: السيد/ بسام خوري
بصفته: المدير العام

The second Party: (hereinafter referred to in this Agreement

الطرف الثاني (ويشار اليه في هذه الاتفاقية بـ (العميل)

The Client)

Client's Name:..... اسم العميل:

Address:..... العنوان:

Mobile Number:..... رقم موبايل:

Email Address:..... البريد الإلكتروني:

The signature of The Client:

توقيع العميل :

SICO Financial Brokerage L.L.C.
General Manager

شركة سبكو للوساطة المالية ذ.م.م
المدير العام

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد



The Second Party: (Hereinafter referred to as (the Client))
Individual Client

الطرف الثاني: (ويشار إليه في هذه الاتفاقية بـ (العميل))
تصنيف العميل : شخص طبيعي

Investor's No.:
-At Abu Dhabi Securities Exchange:
.....
-At Dubai Financial Market:
.....
-At Nasdaq Dubai :
.....

رقم المستثمر:
- لدى سوق أبوظبي للأوراق المالية :
.....
- لدى سوق دبي المالي :
.....
- لدى سوق ناسداك دبي :
.....
أولاً: بيانات العميل:

First: Client Details:

Client Full Name (As per Passport):

اسم العميل بالكامل طبقاً لـ (جواز السفر/ للهوية):

Nationality:.....
Family Book No. (Citizens).....
National ID / Passport No.....
Issuing Date:.....
Expiry date:.....
Date of Birth:.....
Residence:.....

الجنسية:
رقم خلاصة القيد (للمواطنين):
رقم الهوية/ جواز السفر:
تاريخ الإصدار:
تاريخ الانتهاء:
تاريخ الميلاد:
محل الإقامة:

Job: Employee Business Man Retired Unemployed
Place of Work:.....
Job Title:.....

العميل: موظف رجل أعمال متقاعد لا يعمل
جهة العمل:
المسمى الوظيفي:

Mailing Address:

عنوان المراسلات

Work Landline:.....
Mobile No.:.....
Fax:.....
P. O Box:.....
Country:.....
City:.....
Street / Area:.....
Bldg. No.:.....
Email:.....

هاتف العمل :
الهاتف المتحرك :
الفاكس :
ص. ب :
البلد :
المدينة :
الإمارة :
رقم المبنى :
البريد الإلكتروني :

Capacity of Dealing:

صفة التعامل:

Personal Power of Attorney Legal Guardian
 Custodianship/Curatorship

شخصي بتوكيل رسمي ولي شرعي وصاية/ قوامة

Name of Guardian/Custodian/Curator/Representative:

اسم الولي / الوصي/القيم /الوكيل (حسب الحالة) :

Power of Attorney, or Custodianship No:
Issuer:

رقم الوكالة أو الوصاية:
وجهة إصدارها:

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد

Second: Identify Client's relation with one of the following entities

ثانياً: تحديد علاقة العميل بإحدى الجهات التالية

- Listed Shareholding Company
 Brokerage House Licensed by the Authority
 Abu Dhabi Securities Exchange
 Dubai Financial Market
 Nasdaq Dubai.
 Other entity associated with Financial Markets
 Others

- شركة مساهمة مدرجة
 شركة وساطة مرخصة من قبل الهيئة
 سوق أبوظبي للأوراق المالية
 سوق دبي المالي
 سوق ناسداك دبي
 جهة أخرى ذات علاقة بأسواق المال
 أخرى

1- Is the client a Chairman or member of a board of Directors; General Manager; Executive Manager; responsible employee at any of the companies listed at the securities exchange markets licensed in the country or a relative of any whereof up to the second-degree? Yes No

If yes, mention the following:

Company:

Name of person:

Position / Title:

Kinship:

1- هل العميل رئيس أو عضو مجلس إدارة أو مدير عام أو مدير تنفيذي أو موظف مطلع في إحدى الشركات المدرجة في الأسواق المالية المرخصة بالدولة أو أحد أقارب أي منهم حتى الدرجة الثانية؟ نعم لا

إذا كانت الإجابة نعم، أذكر اسم الشركة:

تحديد المنصب/المسمى الوظيفي:

تحديد صلة القرابة:

اسم الشخص الذي ترتبط معه بصلة قرابة:

2- Is the Client a Chairman or member of Board / Board of Directors; an employee at any of the brokerage Houses Licensed by the Authority; a husband, descendant, successor of any of those up to the second degree or their minor children?
 Yes No

If yes, mention the following:

Company:

Name of person:

Position / Title:

Kinship:

2- هل العميل رئيس أو عضو مجلس إدارة/ هيئة مديرين أو موظف في إحدى شركات الوساطة المرخصة من قبل الهيئة أو زوج أو أصول أو فروع أي من هؤلاء حتى الدرجة الثانية أو أولادهم القصر؟ نعم لا

إذا كانت الإجابة نعم، أذكر اسم الشركة:

تحديد المنصب/المسمى الوظيفي:

تحديد صلة القرابة:

اسم الشخص الذي ترتبط معه بصلة قرابة:

3- Is there any commercial partnership between you and any of the members of the company's Board of director or any persons associated with them? Yes No

If yes, mention any()

3- هل توجد شراكة تجارية بينك وبين أحد أعضاء مجلس إدارة الشركة أو أي من الأشخاص التابعين لأي منهم؟ نعم لا

في حالة الإجابة بنعم، يرجى ذكرها:

4- Do you have any political activity or a member of political party? Yes No

If yes, please state the name:

4- هل لديك نشاط سياسي أو تنتمي الى أحد الاحزاب؟ نعم لا

في حالة الإجابة بنعم ، يرجى ذكر الاسم:

5- Are you a member of an organization and / or religious groups?
 Yes No

If yes, please state the name:

5- هل أنت عضو بأحد التنظيمات أو الجماعات الدينية؟ نعم لا

في حالة الإجابة بنعم ، يرجى ذكر الاسم:

6- Have you ever had a bank or brokerage account frozen?
 Yes No

7- Have you ever been convicted in cases related to money laundering and / or terrorist financing? Yes No

6- هل تم التحفظ على اموالك سابقا؟ نعم لا

7- هل سبق ادانتك في قضايا لها علاقة بغسيل الأموال و / او تمويل الارهاب؟ نعم لا

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد

Third: Customer Financia

ثالثاً: البيانات المالية المتعلقة بالعميل

Annual Income in (AED):
 Less than <100,000 100,000<500,000 500,000 2,500,000-500,000 500,000-100,000 100,000 من أقل من 2,500,000 2,500,000 or more فأكثر
 Source of Income in (AED):
 Savings Salary Inheritance Financial Markets Others
 مصدر الدخل: الإيداع الراتب الإرث الأسواق المالية أخرى

You're Bank Name:
 - Bank Account details for cash dividends distribution:
 اسم البنك الذي تتعامل معه:
 بيانات الحساب المصرفي الذي سيتم تحويل التوزيعات النقدية لأرباح أسهمه إليه" متضمنة كافة البيانات التالية:

Client Name:.....
 Bank / Branch:
 Country:
 Account Number:.....
 IBAN:.....
 أسم العميل:
 أسم المصرف / الفرع:
 الدولة:
 رقم الحساب:
 الرقم الدولي (IBAN):

I hereby confirm that all the above information is correct and that I do not mind transferring cash dividends to my bank account. And I will make sure to update my Bank Account Details as soon as it changes.
 أقر أنا المدعو / بأن كافة بيانات الحساب المصرفي الخاص بي الواردة أعلاه صحيحة ، واتعهد بتحديثها فور تغييرها.

Signature..... Date:
 التوقيع: التاريخ:

Amount Allocated for Investment:
 المبلغ المخصص للاستثمار:

Investment Strategy:
 Long Term Short Term Speculation
 استراتيجية الاستثمار:
 طويلة الأجل قصيرة الأجل مضاربة

Do you have financial liabilities or Loans: Yes No
 If 'Yes' give more details:
 هل لديك التزامات مالية أو قروض: لا نعم
 في حالة الإجابة بنعم يرجى ذكر التفاصيل:

Do you have another account with a brokerage firm:
 Yes No
 If yes, please give details:
 هل لديك حساب آخر لدى شركة وساطة أخرى: لا نعم
 في حالة الإجابة بنعم يرجى ذكر التفاصيل:

Fourth: Investment Experience

رابعاً: الخبرة في الاستثمار

None Less than 1 Year 1 to 3 years More than 3 Years
 لا توجد أقل من سنة من سنة إلى 3 سنوات أكثر من 3 سنوات

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد

Preferred Sector:

- Banks Industry Services Insurance Real Estate
 Investment Telecomm Others

القطاع المفضل:

- البنوك الصناعة الخدمات التأمين العقارات الاستثمار الاتصالات أخرى

Favored Shared: (to be mentioned according to their importance)

الأسماء المفضلة: (يرجى ذكرها حسب الأهمية)

- | | | | |
|----|----|----|----|
| 1- | 3- | -2 | -1 |
| 2- | 4- | -4 | -2 |
| 5- | 6- | -6 | -3 |

Joint Accounts Data Method of the Managing the Account:

- jointly individually

بيانات خاصة بالحساب المشترك: (حال وجود أكثر من ثلاثة مستثمرين يتم إرفاق قائمة بأسمائهم وبياناتهم.)
إدارة الحساب: مجتمعين منفردين

-Name (in full accordance with the passport or Identity)

-الاسم الشخص الأول (بالكامل طبقاً لجواز السفر أو بطاقة الهوية)

Nationality:.....

الجنسية:.....

Investor Number:.....

رقم المستثمر:.....

No. Family Book:.....

رقم خلاصة القيد:.....

Passport Number.....

رقم جواز السفر:.....

The link / Relationship.....

الصلة/ العلاقة:.....

Place of residence.....

محل الإقامة:.....

Phone.....

الهاتف:.....

Mobile.....

الهاتف المتحرك:.....

Mail.....

البريد:.....

Email.....

البريد الإلكتروني:.....

-Name (in full accordance with the passport or Identity)

-الاسم الشخص الثاني (بالكامل طبقاً لجواز السفر أو بطاقة الهوية)

Nationality:.....

الجنسية:.....

Investor Number:.....

رقم المستثمر:.....

No. Family Book:.....

رقم خلاصة القيد:.....

Passport Number:.....

رقم جواز السفر:.....

The link / Relationship:.....

الصلة/ العلاقة:.....

Place of residence:.....

محل الإقامة:.....

Phone:.....

الهاتف:.....

Mobile:.....

الهاتف المتحرك:.....

Mail:.....

البريد:.....

Email:.....

البريد الإلكتروني:.....

-Name (in full accordance with the passport or Identity)

-الاسم الشخص الثالث (بالكامل طبقاً لجواز السفر أو بطاقة الهوية)

Nationality:.....

الجنسية:.....

Investor Number:.....

رقم المستثمر:.....

No. Family Book:.....

رقم خلاصة القيد:.....

Passport Number:.....

رقم جواز السفر:.....

The link / Relationship:.....

الصلة/ العلاقة:.....

Place of residence:.....

محل الإقامة:.....

Phone:.....

الهاتف:.....

Mobile:.....

الهاتف المتحرك:.....

Mail:.....

البريد:.....

Email:.....

البريد الإلكتروني:.....

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد

Fifth: Means of Notification

وسائل الإخطار:

Kindly choose one or more methods of notifications

ويجوز اختيار واحد أو أكثر.

Method of Placing orders:

Personal Attendance Mail Email Fax Tel

طريقة إصدار الأوامر:
 الحضور الشخصي البريد البريد الإلكتروني الفاكس
 الهاتف

Approved method to receive correspondence:

Personal Receipt Mail Email Fax

الطريقة المعتمدة لتلقي المراسلات:
 البريد البريد الإلكتروني الفاكس الاستلام الشخصي



Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

Terms and Conditions of the Trade Agreement

أحكام وشروط اتفاقية التداول

Preamble

تمهيد

Whereas the company is one of the authorized companies by Securities and Commodities Authority to be engaged in brokerage activity in securities.as well to the DFSA.

حيث أن الشركة من الشركات المرخصة من قبل هيئة الأوراق المالية والسلع بمزاولة نشاط الوساطة في الأوراق المالية. وكذلك من سلطة دبي للخدمات المالية

Whereas the Client is willing to trade in securities through the Company in the state's securities exchange markets licensed by the Authority, and pursuant to the orders and instructions of the client, according to his own discretion and in accordance with the terms and conditions stipulated in the agreement hereof, therefore, the parties hereto, in their legal and lawful capacity, have agreed upon the following:

وحيث أن العميل يرغب في التداول في الأوراق المالية من خلال الشركة في الأسواق المالية المرخصة بالدولة من قبل الهيئة وذلك بناءً على الأوامر والتعليمات التي يبديها العميل وفقاً لتقديره المطلق ووفقاً للشروط والأحكام الواردة بهذه الاتفاقية، وعليه فقد أقر الطرفان بأهليتهما وصلاحيتهما للتعاقد وفقاً للبند التالية:

Article 1:

البند الأول

The above preamble, appendixes and accompanying documents constitute an integral part of the agreement hereof.

يعتبر التمهيد السابق والملحقات والمستندات المرفقة جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

Second Article: Definitions

البند الثاني: التعريفات

The Authority: The Securities & Commodities Authority (SCA).

The Regulation: The Federal Law No. (4) Of 2000 concerning Emirates Securities and Commodities Authority and Market and the amendments thereto.

The Market: The Securities Exchange market licensed by the Authority and DFSA where the transactions of selling and purchasing securities are conducted.

The Securities: The financial shares, bonds and bills issued by shareholder's companies as well as those bonds and bills issued by the federal government, local governments, general authorities and general associations in the state along with any other local or non-local financial instruments approved by the Authority.

Investor's No.: The Identification number given to the client by the financial Market.

Trading Account: This means the Client's Account at the company through which the trading of securities is carried therein that the client pays in full to the company before the settlement of the buy order.

Trading: This means those selling and purchasing transactions conducted on securities in the market

الهيئة: هيئة الأوراق المالية والسلع.
القانون: القانون الاتحادي رقم (4) لسنة 2000 في شأن هيئة وسوق الإمارات الأوراق المالية والسلع وتعديلاته .
النظام: النظام الخاص بالوسطاء الصادر بقرار مجلس إدارة الهيئة رقم (1) لسنة 2000 وتعديلاته.
السوق: سوق الأوراق المالية المرخص من قبل الهيئة وسلطة دبي للخدمات المالية، والذي يتم من خلاله عمليات بيع وشراء الأوراق المالية
الأوراق المالية: الأسهم والسندات والأذونات المالية التي تصدرها الشركات المساهمة والسندات والأذونات التي تصدرها الحكومة الاتحادية والحكومات المحلية والهيئات العامة والمؤسسات العامة في الدولة وأية أدوات مالية أخرى محلية أو غير محلية تقبلها الهيئة

رقم المستثمر: رقم التعريف الخاص والممنوح للعميل من قبل السوق.

حساب التداول: هو حساب العميل لدى الشركة والذي يتم من خلاله تداول الأوراق المالية.

التداول: عمليات البيع والشراء التي تتم على الأوراق المالية في السوق.

Third Article: Statement of Risk

البند الثالث: بيان المخاطر

Dealing with securities usually entails several risks that may lead to partial or complete loss of Client's capital. As the prices of securities are subject to appreciation, they may also fall dramatically causing the client to endure losses due to price fluctuations. Therefore, the process of liquidating the securities and selling the same becomes difficult due to the low demand on them. In addition, the client is subject to several other risks.

إن التعامل بالأوراق المالية ينطوي على عدة مخاطر قد تؤدي إلى خسارة العميل لرأسماله المستثمر أو جزء منه، فكما أن أسعار الأوراق المالية قابلة للارتفاع فإنه يمكن لهذه الأسعار أيضاً أن تنخفض بنسبة كبيرة قد تؤدي إلى إلحاق خسائر بالعميل بسبب التقلبات في الأسعار، وكذلك قد تصبح عملية تسهيل الأوراق المالية وبيعها صعبة نظراً لانخفاض الطلب عليها، هذا بالإضافة إلى مخاطر أخرى عديدة قد يتعرض لها العميل.

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد

البند الرابع: حقوق الشركة

Fourth Article: The Company's Rights

Pursuant to the agreement hereof, the company is entitled to the following:

1. To receive value of buy transactions prior to executing any purchase orders and prior to the settlement date at a maximum.
2. To receive the specified commission for executing trading transaction, in accordance with applied regulations and resolutions.
3. To receive a fee of (0) for giving the client another copy of the papers or documents, or issuing new checks instead of lost or expired ones. As for the account statement and the information related to the client's balances of securities, the client may request the same without any additional fees.
4. To sell those securities bought previously by the company under the name of the client and for his interest in case he did not pay their value, and to reach a sufficient balance for paying the dues thereof, as follows:

- a) If the client fails to pay the price of Securities related to the executed deal within the two settlement days, the brokerage firm is obliged to sell the said Securities no later than one working day from the settlement date, upon approval from the Market. The selling shall be at the Market price, where the client incurs any losses arising from the selling.
 - b) If the brokerage firm fails to comply by provision (a) above of this Article, it incurs the losses arising from the above-mentioned selling of Securities.
- a) To acquire the approval of the financial market prior to executing the sale transaction and that after the expiration of the period referred to in the paragraph (a) of this article.
 - b) In case where the result of the sale transaction is insufficient to pay due amounts, the company reverses its right to claim the rest of the amounts and compensations, if necessary

يحق للشركة في إطار هذه الاتفاقية الآتي:

1. الحصول على المقابل النقدي عن عمليات الشراء قبل تنفيذ أي أوامر شراء، وبحد أقصى قبل تاريخ التسوية.
 2. الحصول على العمولة المقررة لتنفيذ عمليات التداول وذلك وفقاً للأنظمة والقرارات المطبقة.
 3. الحصول على رسم قدره (0) لقاء إعطاء العميل نسخة أخرى عن الأوراق أو المستندات، أو مقابل إصدار شيكات جديدة بدل الشيكات المفقودة أو منتهية الصلاحية، أما كشف الحساب، والبيان بأرصدة العميل من الأوراق المالية الخاصة به، فيجوز للعميل طلبهما دائماً بدون رسوم.
 4. بيع الأوراق المالية التي سبق للشركة شراؤها باسم ولحساب العميل إذا لم يكن قد قام بسداد التزامه عنها، وذلك في الحدود التي تكفي لسداد مستحقاتها، على النحو التالي:
 - أ) يتعين على شركة الوساطة بيع الأوراق المالية محل الصفقة التي تم تنفيذها - حال لم يلتزم العميل بسداد ثمنها خلال يومي التسوية، وذلك خلال فترة لا تتجاوز يوم عمل من تاريخ التسوية وبعد موافقة السوق، وعلى أن يتم البيع بسعر السوق، ويتحمل العميل الخسارة الناشئة عن ذلك البيع.
 - ب) تتحمل شركة الوساطة الخسارة الناتجة عن البيع حال لم تلتزم بما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة.
- أ. الحصول على موافقة السوق المالي قبل إجراء عملية البيع، وذلك بعد انقضاء المهلة المشار إليها في الفقرة (أ) من هذا البند.
- ب. في حال عدم كفاية ناتج عملية البيع للمبالغ واجبة السداد؛ فإن الشركة تحتفظ بحقها في المطالبة بباقي المبالغ والتعويضات إن كان ثمة وجه لذلك.

Fifth Article: the company's liabilities

البند الخامس: التزامات الشركة

Pursuant to the agreement hereof, the company shall be obligated to the following:

1. Undertake due diligence in conducting its transactions, in accordance with the provisions of law and its regulations issued there under, and to consider the conditions and regulations that licenses were issued thereupon, trade norms, principles of honesty, justice, equality, preserve the interests of clients and implement their orders issued to the company in accordance with their priority of precedence.
2. Always act honestly and fairly serving the client's interest and to refrain from any act, which shall harm the client, other brokers or market, such giving a misleading or incorrect information concerning the price of securities or trading volume thereof.

تلتزم الشركة في إطار هذه الاتفاقية بما يلي:

1. بذل عناية الرجل الحريص في تعاملاتها وفقاً لأحكام القانون والأنظمة الصادرة تنفيذاً له، وأن تراعي دوماً الشروط والضوابط التي صدر على أساسها الترخيص والأعراف التجارية ومبادئ الأمانة والعدالة والمساواة والحرص على مصالح العملاء وتنفيذ أوامرهم الصادرة إليها وفقاً لأسبقية ورودها.
2. التصرف دوماً بالأمانة والنزاهة لما فيه مصلحة العميل والامتناع عن أي عمل يؤدي إلى الإضرار بالعميل أو الوسطاء الآخرين أو السوق كإعطاء صورة مضللة أو غير صحيحة عن سعر الورقة المالية أو حجم تداولها.

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد

3. Separate between its accounts and Client's accounts, in accordance with the rules and mechanism set for separating accounts at the brokerage firms, issued by the authority.
 4. Place sale and buy orders into the trading system once they are received from the client, provided that placing shall be done according to the precedence of receiving such orders.
 5. Add the revenue of the sale of securities in the client's account on the same day of settling the transaction in accordance with the regulatory rules of the market or as per what is agreed upon.
 6. Notify the client in writing or by any mean agreed upon in the agreement hereof, of the process executed on his account immediately after execution. Hence the client has the full right to object to any process by informing the company, using the same mean, about any error or object to the transactions executed on his account within (7) working days from the date of notification.
 7. Not to execute any order received by any other means, other than those specified under law or agreed upon in this agreement.
 8. Not to execute any sale transaction unless only after the company confirming the ownership of the seller of shares.
 9. Request the Market's approval for the sale of securities that are not paid by the client within the period specific in Article (4/4) of this agreement hereof, and within a specific term no later than (3) working days from the day of expiry of the specific period, provided that the company is committed to place the sale order at market price within (1) working days from the date of obtaining the approval on sale.
 10. Provide the client with detailed statement of account quarterly without prejudice to the client's right of requesting a detailed statement of account or statement of his balances of securities at any time.
 11. Not to sub-contract for the purpose of concluding this agreement except after obtaining the consent of the client.
 12. Maintain the confidentiality of all data pertaining to the client, which was obtained under this agreement, without prejudice to the duty of the company to disclose information in accordance with the law and regulations.
3. الفصل بين حساباتها وحسابات العملاء وفقاً لضوابط وآلية فصل الحسابات لدى الوسطاء الصادرة عن الهيئة.
 4. إدخال أوامر البيع والشراء إلى نظام التداول فور تلقائها الأوامر من العميل، على أن يتم الإدخال وفقاً لأسبقية تلقي الأوامر.
 5. إضافة ناتج عمليات بيع الأوراق المالية في حساب العميل في ذات يوم تسوية العملية وفقاً للقواعد المنظمة لذلك لدى السوق، أو بحسب الاتفاق.
 6. إخطار العميل كتابياً أو حسب الوسيلة المتفق عليها في هذه الاتفاقية بالعمليات المنفذة على حسابه فور تنفيذها، وللعميل الاعتراض على أية عملية بإبلاغ الشركة بذات الوسيلة بأي خطأ أو اعتراض على العمليات التي تم تنفيذها لحسابه خلال (7) أيام عمل من تاريخ إخطاره.
 7. عدم تنفيذ أي أمر يرد إليها بغير الطرق المنصوص عليها قانونياً أو المتفق عليها في هذه الاتفاقية.
 8. عدم تنفيذ أي عملية بيع إلا بعد تأكدها من ملكية البائع للأسهم.
 9. طلب موافقة السوق على بيع الأوراق المالية التي لم يسدد العميل التزاماته عنها خلال المدة المحددة في البند (4/4) من هذه الاتفاقية، وذلك في موعد أقصاه (3) يوم عمل من تاريخ انتهاء المدة المذكورة، وعلى أن تلتزم الشركة بإدخال أمر البيع بسعر السوق خلال (1) يوم عمل من تاريخ الحصول على موافقة السوق على البيع.
 10. تزويد العميل بكشف حساب تفصيلي ربع سنوي، دون أن يخل ذلك بحق العميل بطلب تزويده بكشف حساب تفصيلي أو بيان بأرصدة العميل من الأوراق المالية الخاصة به في أي وقت.
 11. عدم التعاقد من الباطن لإتمام هذه الاتفاقية إلا بعد الحصول على الموافقة من العميل.
 12. المحافظة على سرية كافة البيانات المتعلقة بالعميل التي تم الحصول عليها بناءً على هذه الاتفاقية، وذلك دون الإخلال بواجب الشركة بالإفصاح عن المعلومات وفقاً للقانون والأنظمة.

Sixth Article: The client's Rights

البند السادس: حقوق العميل

The client is entitled under this agreement to the following:

1. To give buy and sale orders to the company, though the company shall not execute any transactions without an order from him, except in those cases where applicable laws and regulations permit so, and in accordance with the provisions of this agreement.
2. To cancel or modify any orders submitted to the company, which have not been carried out yet through the trading systems, as long as they may be cancelled or modified by the broker.

يحق للعميل في إطار هذه الاتفاقية الآتي:

1. إعطاء أوامر الشراء والبيع للشركة، وألا تقوم الشركة بتنفيذ أي عمليات بدون أمر منه، إلا في الحالات التي تجيز فيها القوانين والأنظمة المطبقة ذلك وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
2. إلغاء أو تعديل أية أوامر تم تقديمها للشركة ولم يتم تنفيذها بأنظمة التداول بعد، طالما كان بإمكان الوسيط إلغاؤها أو تعديلها.

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

3. To be notified in writing or by any method agreed upon in this agreement with those transactions executed on his account immediately after execution, hence he has the full right to object to any transaction by informing the company, using the same method, of any error or objection to those transactions executed on his account within (7) working days from the date of notification.

3. أن يتم إخطاره كتابةً أو حسب الوسيلة المتفق عليها في هذه الاتفاقية بالعمليات المنفذة على حسابه فور تنفيذها، وله الاعتراض على أية عملية بإبلاغ الشركة بذات الوسيلة بأي خطأ أو اعتراض على العمليات التي تم تنفيذها على حسابه خلال (7) أيام عمل من تاريخ إخطاره.

Seventh Article: The Client's liabilities

البند السابع: التزامات العميل

The client, under the agreement hereof, shall be liable to the following:

يلتزم العميل في إطار هذه الاتفاقية بما يلي:

1. To provide the company with all information requested to verify his identity.
2. To pay for the buy transaction of securities, commissions and any other fees or expenses within the limits prescribed by law, resolutions or regulations issued in this regard and in accordance with the provisions of the agreement hereof, provided that the company shall deduct such commissions, fees or expenses from the client's account without necessary to obtain his approval.
3. To authorize the company – under this agreement – to disclose any information concerning the client or his dealings, as may be required by the authority, DFSA, markets or law enforcement bodies in the state.

1. تزويد الشركة بكافة المعلومات التي تطلبها للتحقق من هويته.

2. سداد قيمة عمليات الشراء للأوراق المالية والعمولات وأية رسوم أو مصاريف أخرى في الحدود التي ينص عليها القانون أو القرارات أو الأنظمة الصادرة في هذا الشأن ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، وعلى أن تقوم الشركة بخصم هذه العمولات أو الرسوم أو المصاريف من حساب العميل لديها دون الحاجة إلى الحصول على موافقته.

3. تخويل الشركة- بموجب هذه الاتفاقية- الإفصاح عن أي معلومات قد تطلبها الهيئة أو سلطة دبي للخدمات المالية أو الأسواق أو جهات إنفاذ القانون في الدولة تتعلق بالعميل أو تعاملاته.

Eighth Article: Additional Provisions

البند الثامن: شروط إضافية

Ninth Article: General Provisions

البند التاسع: أحكام عامة

1. The Customer acknowledges that all documents and information submitted by him are legally sound, and the sources of the trading funds through the brokerage firm are all legitimate.
2. The customer undertakes to inform the broker with any information or data that might be changed in the future.
3. The customer acknowledges that he has read all the provisions of this agreement and understood the risks related to trading in the securities markets.

1. يقر العميل بأن جميع المستندات والمعلومات المقدمة منه سليمة قانوناً، وأن مصادر الأموال التي يتعامل بها من خلال شركة الوساطة جميعها مشروعة.

2. يتعهد العميل بإعلام الوسيط بأية معلومات أو بيانات تتغير في المستقبل.

3. يقر العميل بإطلاعه على كافة أحكام هذا الاتفاقية وعلمه بالمخاطر المتعلقة بالتداول في أسواق الأوراق المالية.

Tenth Article: Amendment and Addendum

البند العاشر: التعديل والإضافة

1. In Case either party during the term of this Agreement desires to make any amendment or addendum to the terms and conditions contained herein, he shall submit a written request to the other party stating the details of such required amendment or addendum to the address specified in the parties' information annexed to this agreement. Any amendment, modification or addendum shall not be taken into consideration unless it is done by mutual agreement of parties and in writing form that bearing both signatures.
2. The parties may not agree on making any amendment to any of the provisions of this agreement in violation of the provisions of the law, regulations and decisions issued pursuant thereto.

1. إذا رغب أي من الطرفين أثناء سريان هذه الاتفاقية في إجراء أي تعديل أو إضافة على الشروط والضوابط الواردة فيها، فعليه أن يرسل طلباً مكتوباً للطرف الآخر يوضح فيه تفاصيل التعديل أو الإضافة المطلوبة على العنوان المحدد في بيانات الطرفين المرفقة بهذه الاتفاقية، ولا يعد بأي تعديل أو تغيير أو إضافة إلى هذه الاتفاقية ما لم يتم ذلك باتفاق الطرفين بشكل مكتوب ويتوقيعهما معاً.

2. لا يجوز للطرفين الاتفاق على إجراء أي تعديل على أي من أحكام هذه الاتفاقية وذلك بالمخالفة لأحكام القانون والأنظمة والقرارات الصادرة بمقتضاه.

Individual Account Opening Agreement
نموذج فتح حساب الأفراد

Eleventh Article: Termination of Agreement

البند الحادي عشر: إنهاء الاتفاقية

The agreement shall terminate in the following cases:

تنتهي الاتفاقية في الحالات التالية:

1. Agreement of both parties in writing to terminate the agreement.
2. Either one of the parties desires to terminate the agreement, the party who is willing to terminate it shall notify the other in writing prior to (14) days from the date when he wants to terminate the same, provided that all rights and liabilities resulting from implementing the Agreement shall be settled. In all cases, the termination of the agreement shall not affect any arisen rights and liabilities between both parties, and they shall remain into force between the parties till they are settled.

1. اتفاق الطرفين كتابةً على إنهاء الاتفاقية.

2. رغبة أحد الطرفين في إنهاء الاتفاقية، ويلتزم الطرف الراغب في إنهائها بإخطار الطرف الثاني كتابةً قبل (14) يوماً من التاريخ الذي يرغب في إنهائها فيه، شريطة تسوية كافة الحقوق والالتزامات المترتبة عند تنفيذ الاتفاقية. وفي جميع الأحوال، لا يخل إنهاء الاتفاقية بما نشأ من حقوق والتزامات بين طرفيها وتبقى سارية المفعول بين الطرفين إلى أن يتم تسويتها.

Twelfth Article: Notifications

البند الثاني عشر: الإخطارات

The parties agreed that any notification required by this agreement shall be made by any of the means of notification specified in Article (4) of the parties' data annexed to the agreement hereof

اتفق الطرفان على أن كل إخطار تقتضيه هذه الاتفاقية يجب أن يتم بإحدى وسائل الإخطار المحددة في البند (4) من بيانات الطرفين المرفق بهذه الاتفاقية.

Thirteenth Article: Interpretation of the agreement and disputes

البند الثالث عشر: تفسير الاتفاقية

This agreement as well as the rights and liabilities for parties thereto shall be interpreted in accordance with the applicable laws and regulations of the United Arab Emirates. Disputes rising between the two parties shall be settled firstly by amicable means. In the event of failure to settle such disputes within (7) days, they shall be referred to the competent court in the United Arab Emirates.

يتم تفسير هذه الاتفاقية والحقوق والالتزامات المترتبة على طرفيها طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة، ويتم الفصل في المنازعات الناشئة بين الطرفين من خلال الطرق الودية، وفي حال عدم التمكن من حلها خلال (7) أيام يتم الفصل فيها من قبل المحكمة المختصة بدولة الإمارات العربية المتحدة.

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

Fourteenth Article: Issuing the Agreement and the signing hereof

البند الرابع عشر: تحرير الاتفاقية

1. This Agreement has been issued into two original copies in Arabic and English language, and each party received a copy thereof to act according to the same.
2. This agreement was signed by the two Parties, and thus became valid and completely binding to the both parties.

1. حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية، واللغة الانجليزية، وتسلم كل طرف نسخة منها للتعامل بموجبها.
2. وقع الطرفان على الاتفاقية، وأصبحت بذلك سارية المفعول وملزمة للطرفين إلزاماً تاماً.

The legal representative of the company:

Bassam Khoury

Position: General Manager

Signature:

Date:

الممثل القانوني للشركة : بسام خوري

المنصب / الوظيفة : المدير العام

التوقيع :

التاريخ :

The Client:

Signature:

Date:

العميل :

التوقيع :

التاريخ :

Terms and Conditions

الشروط و الأحكام

Article (1) Interpretation and Definitions

البند (1) التفسير و التعريفات

1. The following terms and expressions shall, wherever used in this Agreement, have the meaning set opposite thereto here below unless the context otherwise requires:
"Account Opening Form" means the account opening form signed by individual or corporate Client in a format prepared by the Broker as attached and governed by this Agreement.
"Agreement" means this Brokerage Agreement including its respective Account Opening Form and its variation, supplement and amendment thereto.
"Applicable Market Rules" means rules promulgated, administered and/or enforced by the operator of a Market applicable to its participants or members.
"Authority" means the Securities and Commodities Authority of United Arab Emirates established pursuant to the Law.
"Broker" means SICO Financial Brokerage L.L.C, a UAE limited liability company registered in Abu Dhabi and licensed by the Authority.
"CBUAE" means Central Bank of United Arab Emirates.
"Client" refers to individual(s) or institution(s) signing this, in the name(s) appearing on page 7 of this Agreement.
"Law" means Federal Law no. (4) of the year 2000, concerning the Emirates Securities and Commodities Authority and Market, or any other law amending or replacing that law, And any applicable law(s) issued by DFSA and/or Nasdaq Dubai

1. عند و رود المصطلحات و التعبيرات التالية ، في هذه الاتفاقية ، فإنها تعني المعاني المقابلة لها و الموضحة أدناه ، ما لم يقتض السياق غير ذلك:
"نموذج فتح الحساب" يعني النموذج الخاص بفتح الحساب ، و الموقع من قبل العميل الفرد أو الشركة بصيغة معدة من قبل الوسيط حسب ما هو مرفق ، و يخضع لهذه الاتفاقية .
"الاتفاقية" تعني اتفاقية الوساطة هذه ، بما في ذلك نموذج فتح الحساب الخاص بها ، و فحصه ، و أي إضافة أو تعديل عليه .
"قواعد السوق المطبقة" تعني القواعد المنشورة ، و المدارة و / أو المطبقة من قبل مشغل السوق و السارية على المشاركين أو الأعضاء .
"الهيئة" تعني هيئة الأوراق المالية و السلع في دولة الإمارات العربية المتحدة ، و المؤسسة وفق القانون .
"الوسيط" يعني شركة سيكو للوساطة المالية ذ.م.م ، و هي شركة ذات مسؤولية محدودة ، تقع في دولة الإمارات العربية المتحدة ، و مسجلة في إمارة أبو ظبي ، و مرخصة من قبل الهيئة.
"المصرف" يعني المصرف المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة .
"العميل" يشير إلى الفرد (الأفراد) أو الشركة (الشركات) التي توقع هذه الاتفاقية ، بالاسم (الأسماء) الذي يظهر في الصفحة 7 من هذه الاتفاقية .
"القانون" يعني القانون الاتحادي رقم (4) من عام 2000 ، فيما يتعلق بهيئة الأوراق المالية و السلع في دولة الإمارات العربية المتحدة و السوق ، أو أي قانون آخر يعدل أو يحل محل هذا القانون، وكذلك القوانين المعمول بها لدى سلطة دبي للخدمات المالية و ناسداك دبي.

Individual Account Opening Agreement

نموذج فتح حساب الأفراد

"Market" means the national Securities exchange licensed in the UAE by the Authority, including Abu Dhabi Securities Market and Dubai Financial Market, Nasdaq Dubai, and through which the sale and purchase transactions of Securities are carried out.

"Regulations" means the bylaws, regulations and instructions applicable by the Authority and by the Market, including the Brokers Regulation issued pursuant to the Authority's Board of Directors Resolution under No. (1) of the year 2000 as amended.

"Securities" means the shares, bonds, and debentures issued by joint stocks companies as well as the bonds and debentures issued by the federal government, local governments, public authorities and corporations in the UAE, and any other local or foreign financial instruments approved by the Authority and listed and traded in the Market.

"Trading System" means the trading system via the computer used by the Broker.

"Trading Account" means the Client's account maintained with the Broker through which the Securities are traded and that is kept by the Broker in the Broker's electronic system linked to the Client's account at the Market.

"Investor's Number" means the identification number granted to the Client by the Market.

"Trading" means the sale and purchase operations performed on Securities in the Market.

- References to Article is to article to this Agreement.
- Unless the context otherwise requires, references in this Agreement to this Agreement or any other instruments is a reference to this Agreement or that other instrument as amended, varied, novated or substituted from time to time.
- Payment to be made under this Agreement may be made by cash, bank cheque or telegraphic transfer.
- The headings are for convenience only and shall not affect the interpretation hereof.

"السوق" يعني سوق الأوراق المالية المحلي المرخص في دولة الإمارات العربية المتحدة ، بما في ذلك سوق الأوراق المالية في أبوظبي ، و السوق المالي في دبي ، وناسداك دبي ، و الذين من خلالهما يتم تنفيذ بيع و شراء الأوراق المالية .

"اللوائح" تعني اللوائح الداخلية ، و القوانين ، و التعليمات السارية من قبل الهيئة و السوق ، بما في ذلك لوائح الوسطاء الصادرة وفق قرار مجلس إدارة الهيئة رقم (1) لعام 2000 حسب تعديله.

"الأوراق المالية" تعني الأسهم ، أو السندات أو الشهادات التي يتم إصدارها من قبل شركات الأسهم المشتركة و كذلك السندات و الشهادات التي يتم إصدارها من خلال الحكومة الفيدرالية ، أو الحكومات المحلية ، أو الهيئات العامة أو المؤسسات داخل دولة الإمارات العربية المتحدة ، و أي أدوات مالية محلية أو أجنبية أخرى يتم اعتمادها من قبل الهيئة و يتم إدراجها و تداولها في السوق .

"نظام التداول" يعني نظام التداول الذي يستخدم من قبل الوسيط من خلال الكمبيوتر .

"حساب التداول" يعني حساب العميل الذي يتم الاحتفاظ به لدى الوسيط حيث يتم من خلاله التداول في الأوراق المالية ، و يتم الاحتفاظ به من قبل الوسيط في النظام الإلكتروني الخاص بالوسيط ، و المرتبط بحساب العميل في السوق .

"رقم المستثمر" يعني رقم التعريف الخاص الممنوح إلى العميل من خلال السوق .

"التداول" تعني عمليات البيع و الشراء التي يتم إجراؤها على الأوراق المالية في السوق .

- الإشارة إلى البند هي إشارة إلى البند في هذه الاتفاقية .
- ما لم يقتض السياق غير ذلك ، فإن الإشارة في هذه الاتفاقية إلى هذه الاتفاقية أو أي أدوات أخرى هي إشارة إلى هذه الاتفاقية أو هذه الأدوات الأخرى التي يتم تعديلها أو تبديلها أو استبدالها أو الاستعاضة عنها من وقت إلى آخر .
- يجوز السداد وفق هذه الاتفاقية نقداً (بأن يقوم العميل بإيداع المبلغ النقدي مباشرة في الحساب البنكي الخاص بشركة سيكو للوساطة المالية ذ.م.م أو من خلال الشيكات المصرفية أو التحويلات التلغرافية
- العناوين الواردة في هذه الاتفاقية من أجل التسهيل فقط و لا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية .

Article (2) Account Opening Form

البند (2) نموذج فتح الحساب

The Account Opening Form is deemed as integral part of and complementary to this Agreement.

يعتبر نموذج فتح الحساب جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

Article (3) Acknowledging the Accuracy of the Information and Documents

البند (3) الإقرار بدقة المعلومات و الوثائق

The Client declares the following:

1. That he/she/it carries an Investor Number issued by the Market and valid as recorded in the Account Opening Form signed by the Client.
2. That the information recorded in the Account Opening Form and all deeds and documents attached hereto are accurate and valid.
3. The Client undertakes to inform the Broker of any change occurring to any information and/or deeds and /or documents referred to in paragraphs (1) and (2) above of the Article.
4. That the source of the funds dealt and to be dealt with is legitimate.

يعلن العميل عن ما يلي :

1. أنه/ أنها يحمل رقم مستثمر صادر من قبل السوق و سار حسب تسجيله في نموذج فتح الحساب الموقع من قبل العميل .
2. أن المعلومات المسجلة في نموذج فتح الحساب و كافة السندات و الوثائق المرفقة بهذه الاتفاقية دقيقة وصالحة .
3. يتعهد العميل بإخطار الوسيط بأي تغيير يقع في أي معلومات و / أو السندات و / أو الوثائق المشار إليها في الفقرتين (1) و (2) أعلاه
4. أن مصدر المبالغ التي يتم التعامل معها أو سوف يتم التعامل معها قانوني .

Article (4) Issuance of Trading Instructions

البند (4) إصدار التعليمات التجارية

1. The two parties hereby agree that the Trading instructions issued by the Client to the Broker shall be in accordance with the provisions of the Law, Regulations, and memorandum of association of the company that has issued the Securities, and with the provisions of this Agreement.
2. The Client undertakes to indemnify the Broker on demand for any damage or loss of any nature whatsoever incurred by the Broker as a result of the Client issuing Trading instructions contrary to the provisions of paragraph (1) of this Article.
3. The Broker may refrain from executing the Trading instructions issued by the Client contrary to the provision of Paragraph (1) of this Article.

1. يوافق كل الطرفين بموجب هذه الاتفاقية على أن تعليمات التداول الصادرة من قبل العميل إلى الوسيط تكون متوافقة مع الشروط التي ينص عليها القانون و اللوائح و عقد تأسيس الشركة الذي أصدر الأوراق المالية و مع الشروط الواردة في هذه الاتفاقية .
2. يتعهد العميل بتعويض الوسيط ، عند الطلب ، عن أي أضرار أو خسائر ، بغض النظر عن طبيعتها ، يتم تحملها من قبل الوسيط ، نتيجة إصدار العميل لتعليمات التداول ، بما يخالف شروط الفقرة (1) من هذا البند .
3. يجوز للوسيط الامتناع عن تنفيذ تعليمات التداول الصادرة من قبل العميل ، إذا خالفت شروط الفقرة (1) من هذا البند .

Article (5) Client's rights, duties and liabilities:

البند (5) حقوق و واجبات و التزامات العميل

a- Client's rights

1. The Client may issue orders of purchase and sale to the Broker to execute. The Broker may not execute any trading operations without an order from the Client for this purpose, except in the events where the applicable laws and regulations permit such operations according to the provisions of this Agreement.
2. The Client may amend or cancel any sale or purchase orders issued to the Broker as long as such orders have not been executed in the trading system yet and provided that the Broker is able to cancel or amend the same. Unfilled and the remains of partially filled orders may also be cancelled.
3. The Client is entitled to be notified in writing or pursuant to any of the notification methods specified by him/her/it in this Agreement of the operations executed at his/her/its account

أ. حقوق العميل

1. يجوز للعميل إصدار أوامر شراء و بيع إلى الوسيط لكي ينفذها الوسيط . لا يجوز للوسيط تنفيذ أي عمليات تجارية دون أمر مباشر من العميل، باستثناء الحالات التي تسمح فيها القوانين و اللوائح السارية بهذه العمليات وفق شروط هذه الاتفاقية .
2. يجوز للعميل تعديل أو إلغاء أي أوامر بيع أو شراء يتم إصدارها إلى الوسيط طالما كانت هذه الأوامر لم تنفذ في نظام التداول بعد ، و ذلك شريطة أن يكون الوسيط قادرا على إلغاء أو تعديل هذه الأوامر .
3. يحق للعميل الحصول على إخطار كتابي أو إخطار وفق أي من و سائل الإخطار المحددة من قبله/ قبلها ، في هذه الاتفاقية ، بالعمليات التي يتم تنفيذها باسمه/ باسمها ، بمجرد تنفيذ هذه العمليات . كما يجوز للعميل كذلك رفض أي عمليات (تتعلق بأي أمر تداول لم يتم

Individual Account Opening Agreement

نموذج فتح حساب الأفراد

as soon as such operations are executed. The Client may also object to any operation (concerning any trading order not issued by him/her/it or issued in contradiction to his/her/its instructions), by way of notifying the company through the same means of any mistake or objection to the operations executed at his/her/its account, and this within (48) hours from date of notification.

b- Client's duties and obligations

1. The Client must provide the Broker with all information requested by the Broker and from time to time to verify the Client's identity or the accuracy of the trading instructions issued.
2. The Client must inform the Broker in the event that he/she/it did not receive a confirmation from the Broker asserting that the latter has executed the trading order issued thereto, and this within (24) hours following the trading order issuance date.
3. The Client declares that in case of execution of any sale or purchase order by the Broker on behalf of the Client through the trading system, the Client would be deemed as having entered into a legal, binding, enforceable and unconditional contract regarding the said trading. And the Client must carry out all acts and deeds and provide all documents required to enforce the said contract and the trading transaction resulting therefrom. In other words the Client is obliged to honor the trade and make the necessary actions to settle the trade.
4. The Client shall not be entitled to receive the proceeds of any trading operations executed by the Broker except after execution and reconciliation thereof in the trading system and as applicable and implemented in the market.
5. The Client will be liable to the Broker even for transactions entered into by the Client on behalf of third parties, unless such third party has separately and directly entered into a contractual agreement with the Broker. Furthermore, the Client is required to inform the Broker and the Broker is required to obtain all information regarding such third party(s) from the Client. The Broker shall not undertake any such transactions unless all relevant Client and/or third party information and documentation has been satisfactorily reviewed by it.
6. The Client must settle the value of all securities purchase operations as well as the commissions arising from such operations executed through the Broker, plus any other fees and/or expenses within the limits of the provisions of the law, decisions or regulations issued in this respect and in accordance with this Agreement. Moreover, the Client agrees that the Broker deducts the above mentioned commissions and/or fees and /or expenses from his/its account kept with the Broker without the need for any consent from the Client.

إصداره من قبله/ قبلها أو يتم إصداره بالمخالفة لتعليماته/ لتعليماتها (، من خلال إخطار الشركة ، بالطرق نفسها ، بأي خطأ أو رفض للعمليات التي يتم تنفيذها باسمه/ باسمها ، وذلك خلال (48) ساعة من تاريخ الإخطار .

ب. واجبات و التزامات العميل

1. يجب على العميل أن يقدم إلى الوسيط كافة المعلومات المطلوبة من قبل الوسيط ، من وقت إلى آخر ، و فحص هوية العميل أو دقة تعليمات التداول التي يتم إصدارها .
2. يجب على العميل أن يخطر الوسيط في حالة عدم استلامه/ استلامها تأكيدا من الوسيط يؤكد فيه تنفيذ الوكيل للأمر التجاري الصادر له ، وذلك خلال (24) ساعة من تاريخ إصدار الأمر التجاري .
3. يعلن العميل أنه في حالة تنفيذ أي أوامر بيع أو شراء من قبل الوسيط بناءً على طلب العميل ولحسابه، من خلال نظام التداول ، يعتبر العميل قد أبرم عقدا قانونيا و ملزما و نافذا و غير مشروط بخصوص ذلك الأمر . و يجب على العميل تنفيذ كافة الأعمال و السندات و تقديم كافة الوثائق المطلوبة لإنفاذ العقد المشار إليه و المعاملة التجارية التي تنجم عنه . و بطريقة أخرى ، يلتزم العميل بالمعاملة التجارية و إجراء الأعمال الضرورية لتسوية المعاملة التجارية .
4. لا يحق للعميل استلام عوائد أي عمليات تجارية يتم تنفيذها من قبل الوسيط ، إلا بعد تنفيذ و تسوية هذه العمليات ، في النظام التجاري ، و حسب الأعراف السارية و المطبقة في السوق .
5. يكون العميل مسؤولا أمام الوسيط حتى بالنسبة للمعاملات التي يتم إبرامها من قبل العميل بالنيابة عن الأطراف الخارجية ، إلا إذا قام الطرف الخارجي بصورة منفصلة و مباشرة بإبرام اتفاقية تعاقدية مع الوسيط . و بالإضافة إلى ذلك ، فإنه يجب من العميل إخطار الوسيط و من الوسيط الحصول على كافة المعلومات الخاصة بهذا الطرف الخارجي/ هذه الأطراف الخارجية ، من العميل . و يلتزم الوسيط بعدم إجراء أي معاملات ما لم تتم مراجعة كافة معلومات العميل و / أو الأطراف الخارجية ، و الوثائق بصورة كافية .
6. يجب على العميل تسوية قيمة كافة الأوراق المالية التي يتم شراؤها و كذلك العمولات التي تنشأ عن هذه العمليات المنفذة من خلال الوسيط ، بالإضافة إلى أي أتعاب أخرى و / أو مصروفات ، في نطاق الشروط التي تنص عليها القوانين أو القرارات أو اللوائح الصادرة في هذا الصدد ، و وفق هذه الاتفاقية . و بالإضافة إلى ذلك ، يوافق العميل على خصم الوسيط للعمولات المذكورة أعلاه و / أو الأتعاب و / أو حسابه لدى الوسيط دون الحاجة إلى أي موافقة من قبل العميل .

Individual Account Opening Agreement

نموذج فتح حساب الأفراد

7. لا يجوز للعميل مطالبة الوسيط ببيع أي أوراق مالية في السوق ، ما لم تكن هذه الأوراق المالية المشار إليها متواجدة في نظام التداول
8. يوافق العميل على أن أي نقص في حساب التداول ينجم عن أي معاملة يتم تنفيذها من خلال الوسيط أو من خلال إغلاق أي حساب للتداول ، لأي سبب كان ، يكون مستحق السداد على الفور.
9. يتعهد العميل بالالتزام بكافة اللوائح ، و التعليمات و القوانين و القوانين الداخلية الصادرة من قبل أي سلطة ذات صلة (حسب ما يكون عليه الحال) و المتعلقة بتنظيم نظام التداول .
10. يفوض العميل ، بموجب هذه الاتفاقية ، الوسيط في الإفصاح عن أي معلومات قد تكون مطلوبة من قبل أي هيئة ، أو من قبل السوق ، أو أي جهات يعهد إليها بتنفيذ القوانين في دولة الإمارات العربية المتحدة ، فيما يتعلق بالعميل و / أو أي من تعاملاته/ تعاملاتها .
- 7 The Client may not request the Broker to sell any securities in the market unless the said securities are available in the trading system.
- 8 The Client agrees that any deficit in the trading account resulting from any transaction made through the Broker or from the closure of the trading account for any reason whatsoever shall be payable on immediate basis.
- 9 The Client undertakes to abide by all regulations, instructions, bylaws, and laws issued by any competent authority (as the case may be) and related to trading system organization.
- 10 The Client hereby authorizes the Broker to disclose any information which maybe requested by the authority, the market or any entities entrusted with the implementation of the law in the UAE in relation to the Client and /or any of his/its dealings.

Article (6) Insider Trading

البند (6) التداول بناء على معلومات الموظفين الداخليين

1. إذا كان تعريف "الموظف الداخلي" حسب تعريف قواعد السوق السارية ينطبق على العميل ، يلتزم العميل بما يلي:
- أ. الامتناع عن إصدار تعليمات إلى الوسيط للتعاملات في الأوراق المالية التي تتعلق بها معلومات الموظف الداخلي ؛
- ب. الامتناع عن تشجيع أي أشخاص آخرين على التعامل في أي أوراق مالية تتعلق بها هذه المعلومات ؛ و
- ج. الامتناع عن الإفصاح عن هذه المعلومات إلى أي شخص آخر (بخلاف ما يكون مطلوباً للتنفيذ الصحيح لواجباتهم) .
2. في حالة حصول العميل على معلومات موظف داخلي ، فيما يتعلق بالأوراق المالية التي أصدر تعليمات بخصوصها إلى الوسيط ، يلتزم العميل بإخطار الهيئة و السوق (من خلال الوسيط) قبل 24 ساعة على الأقل قبل تنفيذ أي معاملة تتعلق بهذه الأوراق المالية . و يقر العميل بأن هناك فترة انتظار يتم فرضها من قبل السوق قبل تنفيذ هذه المعاملة ، و ذلك من أجل إعطاء الجمهور الفرصة لتقييم أي معلومات بعد الإفصاح عنها ، و أن التبادلات قد تلغي هذه التداولات بناء على معلومات غير منشورة أو غير مفسح عنها . و يتحمل العميل المسؤولية و الالتزام بإخطار الوسيط إذا كان يدخل/ تدخل في نطاق تعريف "الموظف الداخلي" و ليس العكس .
1. If the Client falls within the definition of an "insider" as defined by the Applicable Market Rules, then the Client shall:
- (i) refrain from issuing instructions to the Broker for transactions in securities to which their insider information relates;
- (ii) refrain from encouraging any other person from dealing in any securities to which that information relates; and
- (iii) refrain from disclosing such information to any other person (other than as required in the proper performance of their duties).
2. If the Client comes into possession of inside information with respect to Securities for which it has issued instructions to the Broker, the Client shall inform the Authority and the Market (through the Broker) at least 24 hours prior to the execution of any transaction related to such Securities. The Client acknowledges that there is a waiting period imposed by the Market prior to the execution of such transaction; in order to give the public the opportunity to evaluate any such information after its release, and that the exchanges can cancel such trades based on unpublished or undisclosed information. The responsibility and onus is one the client to inform the broker if he/she/it falls within the definition of an "insider" and not vice versa.

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

Article (7) Broker's Rights, Duties and obligations

البند (7) حقوق و واجبات و

a- Broker's Rights

1. The Broker is entitled to receive the monetary consideration for the purchase operations before executing any purchase orders and at the latest before the settlement date.
2. The Broker is entitled to receive the commission prescribed for the execution of the trading operations in accordance with the applicable regulations and decisions. In certain cases the client may be given a discount however payment of such; discounted commission, shall remain governed by this agreement.
3. The Broker may sell the securities previously purchase in the name and for the account of the Client in the event where the Client did not settle his/her/its liability in this respect, provided that this transaction is carried out only within the limits of a sum sufficient to settle the Broker's entitlements and as follows:

- i. If the client fails to pay the price of Securities related to the executed deal within the two settlement days, the brokerage firm is obliged to sell the said Securities no later than one working day from the settlement date, upon approval from the Market. The selling shall be at the Market price, where the client incurs any losses arising from the selling.
- ii. If the brokerage firm fails to comply by provision (i) above of this Article, it incurs the losses arising from the above-mentioned selling of Securities.

4. If the sale proceeds are not sufficient to settle the sums due, the Broker reserves the right to claim for the balance sums and indemnity- if there is a basis for that – and therefore the Client hereby undertakes to indemnify the Broker for the differences of prices or for any loss or damage to the Broker may incur as a result of the said sale transaction. Should the sale transaction of securities result in any profit, the net amount shall, after deduction of all expenses, commissions, fees, and purchase amount, devolve upon the Market and the Broker may in such a case close the Trading Account of the Client without referring back to the latter, and consequently, all terms and conditions stipulated in this Agreement shall be deemed null and void subject to the provisions of Article 16(4) of this Agreement.
5. The Broker may consider the trading instructions issued by the Client as valid and issued by a duly authorized person

أ. حقوق الوسيط

1. يحق للوسيط استلام مقابل مالي لعمليات الشراء قبل تنفيذ أي أوامر شراء ، و قبل تاريخ التسوية ، كحد أقصى .
2. يحق للوسيط استلام العمولة الموصوفة لتنفيذ عمليات التداول وفق اللوائح و القرارات السارية . و في حالات محددة ، يجوز منح خصم للعميل ، بغض النظر عن السداد ، و تبقى العمولة المخصومة ، خاضعة لهذه الاتفاقية .
3. يجوز للوسيط بيع الأوراق المالية المشتراة مسبقا باسم و لحساب العميل ، في حالة عدم تسوية العميل لالتزامه/ لالتزامها في هذا الصدد ، شريطة أن يتم تنفيذ هذه المعاملة في حدود مبلغ كاف لتسوية حقوق الوسيط فقط ، و كما يلي:

(أ) يتعين على شركة الوساطة بيع الأوراق المالية محل الصفقة التي تم تنفيذها – حال لم يلتزم العميل بسداد ثمنها خلال يومي التسوية ، وذلك خلال فترة لا تتجاوز يوم عمل من تاريخ التسوية وبعد موافقة السوق ، وعلى ان يتم البيع بسعر السوق ، ويتحمل العميل الخسارة الناشئة عن ذلك البيع .

(ب) تتحمل شركة الوساطة الخسارة الناتجة عن البيع حال لم تلتزم بما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة.

4. إذا لم تكن عوائد البيع كافية لتسوية المبالغ المستحقة ، يحتفظ الوسيط بحق المطالبة بمبالغ الرصيد و التعويض – إذا كان هناك أساس لذلك – و لذلك ، فإن العميل يتعهد ، بموجب هذه الاتفاقية ، بتعويض الوسيط عن اي فرق في الأسعار أو عن أي خسائر أو أضرار تلحق بالوسيط نتيجة معاملة البيع المشار إليها . و في حالة وجود أي أرباح ناتجة عن معاملة بيع الأوراق المالية ، يتم نقل صافي المبلغ ، بعد خصم كافة المصروفات ، و العمولات ، و الأتعاب ، و مبلغ الشراء ، إلى السوق و يجوز للوسيط في هذه الحالة إغلاق حساب التداول للعميل دون الرجوع إليه ، و بالتالي ، فإن كافة الشروط و الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية ، تعتبر ملغية و باطلة ، وفق شروط البند 16 (4) من هذه الاتفاقية .
5. ويجوز للوسيط اعتبار تعليمات التداول الصادرة من قبل العميل سارية و صادرة من قبل الطرف المفوض رسميا ، عندما يتأكد الوسيط أن هذه التعليمات قد صدرت من قبل العميل ، من خلال ممثله/ ممثلها القانوني

Individual Account Opening Agreement

نموذج فتح حساب الأفراد

whenever the Broker ensures that such instructions were issued by the Client of his/her/its legal representative and that they are in conformity to the law and regulations and with the provisions of this Agreement.

6. The Broker shall have the authority to impound on or to deduct from the trading account to cover any purchasing transactions, expenses, commissions, charges or other sums related to purchase or sale of securities according to the regulations in force.

c- Duties and obligations of the Broker

1. The Broker is required to exert diligence and prudence in its dealings so as to comply with the provisions of the law and regulations as well as the conditions and rules under which its license was granted by the Authority. In adherence to the principles of honesty, justice and equality the Broker is required to protect the Client's interests and execute the Client's orders issued to the Broker in accordance with the order of their issuance.
2. The Broker is always required to act with honesty and integrity serving the Client's interest. And to refrain from any action which may prejudice the Client, other brokers or the Market.
3. The Broker must separate its own accounts from those of the Client according to the account separation rules and mechanism applicable to Brokers and issued by the Authority.
4. The Broker shall enter the sale and purchase orders into the Trading System as soon as the Broker receives such orders from the Client, provided that this shall be carried out as per the order of receipt of such order.
5. The Broker will provide the Client with the best price per Client's instructions and/or as reasonably available to it in the Market at the time the Client's trade is executed and will do so with utmost due diligence.
6. The Broker shall add the proceeds of the sale transactions of securities to the Client's account on the same date of settlement of the transaction according to the rules set out by the Market organizing such matters or according to the Agreement.
7. The Broker must immediately notify the Client in writing or through any other means of communication fixed by the Client under this Agreement ,of the trading operations executed by the Broker on the Client's account , and the Client may object to any such operations (concerning any trading order not issued by the Client or issued in violation of the Client's instructions) by way of informing the Broker, through the same means , of any mistake or objection to the operations executed on the Client's account within (24) hours from the date of notice.
8. Subject to the provisions of the law and regulations the Broker shall, as soon as possible within the trading hours at the Market, execute the trading orders issued thereto by the

، و أن هذه التعليمات تتوافق مع القانون و اللوائح ، و مع الشروط الواردة في هذه الاتفاقية .

6. يكون للوسيط صلاحية حجز على، أو الاستقطاع من حساب التداول لتغطية أي معاملات أو مصروفات ، أو عمولات ، أو رسوم ، أو غير ذلك من المبالغ المتعلقة بشراء أو بيع الأوراق المالية وفق اللوائح السارية

ج. واجبات و التزامات الوسيط

1. يطلب من الوسيط بذل الجهد الواجب و الحذر في تعاملاته ، حتى يتم الالتزام بشروط القانون و اللوائح و كذلك الشروط و الأحكام التي تم بموجبها منح الترخيص للوسيط ، من قبل الهيئة . و من أجل الالتزام بمبادئ الأمانة ، و العدل ، و الإنصاف ، يطلب من الوسيط حماية مصالح العميل ، و تنفيذ أوامر العميل الصادرة إلى الوسيط وفق ترتيب صدور ها .
2. يطلب من الوسيط دائما التصرف بأمانة و استقامة و خدمة مصالح العميل . و كذلك الامتناع عن أي تصرف قد يعرض مصالح العميل للخطر ، أو يعرض مصالح وسطاء آخرين أو السوق نفسها للخطر .
3. يجب على الوسيط فصل حساباته الخاصة عن حسابات العميل ، وفق قواعد فصل الحسابات ، و الآلية المطبقة على الوسطاء و الصادرة من قبل الهيئة .
4. يلتزم الوسيط بإدخال أوامر البيع و الشراء في نظام التداول بمجرد استلام الوسيط لهذه الأوامر من العميل ، شريطة أن يتم تنفيذ ذلك وفق ترتيب استلام هذه الأوامر .
5. سوف يقدم الوسيط إلى العميل أفضل سعر وفق تعليمات العميل و / أو حسب ما يكون متوافرا بشكل معقول له في السوق وقت تنفيذ تداول العميل ، و سوف يقوم بفعل ذلك مع بذل أفضل عناية واجبة.
6. يلتزم الوسيط بإضافة عوائد معاملات بيع الأوراق المالية إلى حساب العميل في تاريخ تسوية المعاملة نفسه ، وفق القواعد المحددة من قبل السوق التي تنظم هذه الأمور أو وفق الاتفاقية .
7. يجب على الوسيط ، على الفور ، إخطار العميل كتابيا ، أو من خلال أي وسيلة أخرى من وسائل الاتصال ، المحددة من قبل العميل بموجب هذه الاتفاقية ، بعمليات التداول التي يتم تنفيذها من قبل الوسيط على حساب العميل ، و يجوز للعميل رفض أي من هذه العمليات (فيما يتعلق بأمر التداول غير الصادر من قبل العميل أو الصادر مع مخالفة التعليمات) من خلال إخطار الوسيط ، من خلال الوسائل نفسها ، بأي خطأ أو رفض للعمليات المنفذة على حساب العميل خلال (24) ساعة من تاريخ الإخطار .
8. وفق الشروط التي ينص عليها القانون و اللوائح ، يلتزم الوسيط ، في أقرب وقت ممكن ، خلال ساعات التداول في السوق ، بتنفيذ أوامر التداول الصادرة في هذا الصدد من قبل العميل فيما يتعلق

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

- Client in relation to the purchase or sale of securities and which seem legal to the Broker. Hence the Broker will not execute any order received by it except for those received through the methods stipulated under the law or agreed upon in this Agreement.
9. All transactions by the Broker for the Client are subject to the constitution, rules, regulations, bylaws, interpretation, customs and usages of the Market and its clearing house, if any, where the transactions are executed and may also be subject to other laws and regulations of the corresponding countries.
 10. The Broker shall not execute any sale operation except after ensuring that the seller is the owner of the shares.
 11. The Broker must obtain the Market's director general's approval to the sale of securities which the Client did not settle his/her/its liabilities for within the notice period fixed under the "Broker's Rights" in paragraph (3) of Article (7) above, within two (2) business days at the most from the expiry date of the said period, provided that the Broker enters the sale order under the market price within three (3) business days from the date of obtaining the Market's director general's approval on such sale.
 12. The Broker must provide the Client with a detailed monthly statement, without prejudice to the Client's right to request, at any time during the official working hours of the Broker, a detailed statement of account or a statement showing the Client's balance of his/her/its own securities.
 13. The Broker may not sub-contract the performance of this Agreement except with the approval of the Client.
 14. The Broker must retain confidential all data related to the Client and obtained by the Broker pursuant to this Agreement, without prejudice to the Broker's duty to disclose the said information according to the Law and Regulations.
- بشراء أو بيع الأوراق المالية ، و التي تبدو قانونية للوسيط . و بناء على ذلك ، فإن الوسيط لن يقوم بتنفيذ أي أمر مستلم ، باستثناء ما يتم استلامه من خلال الوسائل الواردة بنص القانون أو المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية .
9. تخضع كافة معاملات الوسيط لصالح العميل للدستور ، و القواعد ، و اللوائح ، و القوانين الداخلية ، و تفسير ، و عادات و استخدامات السوق ، و بيت المقاصة الخاص به ، إذا و جد ، حيث يتم تنفيذ المعاملات ، كما تخضع كذلك للقوانين و اللوائح الأخرى للدول المماثلة .
 10. يلتزم الوسيط بعدم تنفيذ أي عمليات بيع إلا بعد التأكد من أن البائع هو مالك الأسهم .
 11. يجب على الوسيط الحصول على اعتماد المدير العام للسوق على بيع الأوراق المالية ، التي لم يتم العميل بتسوية ديونها خلال فترة الإخطار المحددة بموجب "حقوق الوسيط" في الفقرة (3) من البند (7) أعلاه ، خلال يومي (2) عمل ، على أقصى تقدير ، من تاريخ انتهاء الفترة المشار إليها ، شريطة أن يقيد الوسيط أمر البيع بموجب سعر السوق خلال ثلاثة (3) أيام عمل من تاريخ الحصول على اعتماد المدير العام للسوق على ذلك البيع .
 12. يجب على الوسيط أن يقدم إلى العميل بياناً شهرياً مفصلاً ، دون الإضرار بحق العميل في طلب بيان حساب مفصل يوضح رصيد العميل من الأوراق المالية ، في أي وقت خلال ساعات العمل الرسمية للوسيط .
 13. لا يجوز للوسيط التعاقد من الباطن لتنفيذ هذه الاتفاقية ، إلا بعد الحصول على موافقة العميل .
 14. يجب على الوسيط الحفاظ على سرية كافة البيانات التي يحصل عليها والمتعلقة بالعميل، وفق الشروط و الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية ، دون الإضرار بواجب الوسيط في الإفصاح عن المعلومات المشار إليها وفق ما تنص عليه القوانين و اللوائح .

Article (8) Balance Verification

البند (8) فحص الرصيد

The Broker shall have the right to verify the balance of the Trading Account prior to executing the Trading instructions issued by the Client, and the Broker may refrain from carrying out any Trading operation if no sufficient funds are available in the Trading Account, unless the Client provides the Broker with sufficient funds to execute the requested Trading operations.

يحق للوسيط فحص رصيد حساب التداول قبل تنفيذ تعليمات التداول الصادرة من قبل العميل ، و يجوز للوسيط الامتناع عن تنفيذ أي عملية تداول إذا لم تكن المبالغ الكافية متوافرة في حساب التداول ، إلا إذا قدم العميل إلى الوسيط مبالغ كافية لتنفيذ عمليات التداول المطلوبة .

Article (9) Payment

البند (9) السداد

1. Before issuing the Trading instructions, the Client must provide the Broker with the necessary and sufficient funds to execute any Trading operation.
2. If the Broker executed the Trading operation according to the provisions of paragraph (1) of this Article, in such case

1. قبل إصدار تعليمات التداول ، يجب على العميل تزويد الوسيط بالمبالغ الضرورية و الكافية لتنفيذ أي عملية تداول .
2. إذا قام الوسيط بتنفيذ عملية التداول وفق شروط الفقرة (1) من هذا البند ، ففي هذه الحالة ، يطلب من العميل تسوية كافة المبالغ المستحقة عليه/ عليها ، نتيجة ذلك ، وفق الشروط المتفق عليها بين

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

the Client is required to settle all sums due by him/her/it as a result thereof pursuant to the conditions agreed upon between the Client and the Broker, but if there are no such conditions, the Client must settle such sums within (24) hours following the operation execution time, and the Broker may, at its sole discretion, extend such period as it may deem convenient.

- Should the Client fail to settle the sums due by him/her/it to the Broker pursuant to this Agreement or to any special conditions agreed upon between the Client and the Broker, then the Broker shall not be liable for any loss incurred by the Client as a result thereof or for any damage sustained by the Client resulting from any of the Broker's actions provided for under paragraph (3) of Article (7) "Broker's Rights" of this Agreement.
- The Broker may, as its absolute discretion, accept instructions from the Client relating to the sale of Securities, other than those whose value has not been settled, in order to settle his/its liabilities towards the Broker.

العميل و الوسيط ، و لكن إذا لم تكن هناك مثل هذه الشروط ، يجب على العميل تسوية هذه المبالغ خلال (24) ساعة بعد وقت تنفيذ العملية ، و يجوز للوسيط ، بارادته المنفردة ، تمديد هذه الفترة ، حسب ما يرى ذلك مناسباً .

- في حالة عجز العميل عن تسوية المبالغ المستحقة من قبله ، إلى الوسيط ، وفق ما تنص عليه هذه الاتفاقية ، أو أي شروط خاصة أخرى يتم الاتفاق عليها بين كل من العميل و الوسيط ، لا يتحمل الوسيط أي مسؤولية عن أي خسارة تقع للعميل نتيجة ذلك. كما لا يتحمل الوسيط أي مسؤولية عن أي أضرار يتكبدها العميل نتيجة أي من الإجراءات التي يتخذها الوسيط والواردة بموجب الفقرة (3) من البند (7) "حقوق الوسيط" من هذه الاتفاقية .
- يجوز للوسيط ، بارادته المنفردة ، قبول تعليمات من العميل فيما يتعلق ببيع الأوراق المالية ، بخلاف تلك الأوراق التي لم يتم تسوية قيمتها ، من أجل تسوية ديونه/ ديونها تجاه الوسيط .

Article (10) Fees and Commissions

البند (10) الأتعاب و العمولات

- The Client shall pay the commission due by him/her/it to the Authority, the Market, and the Broker pursuant to the provisions of the Law, Regulations, and Decisions of the Authority and the Market, regarding the sale and purchase orders executed on the relevant Trading day. The Client shall also pay to the Broker any other fees agreed upon between them or have become due by the Client under this Agreement.
- The commission amount due to the Broker, the Market and the Authority for each Trading operation executed through the Trading System shall be automatically deducted from the balance of the Client's Trading Account.

- يلتزم العميل بأن يسدد العمولة المستحقة عليه/ عليها إلى الهيئة ، أو السوق ، أو الوسيط ، وفق الشروط التي ينص عليها القانون ، أو اللوائح ، أو القرارات الصادرة عن الهيئة أو السوق ، فيما يتعلق بأوامر البيع و الشراء التي يتم تنفيذها في يوم التداول ذي الصلة . كما يلتزم العميل كذلك بأن يسدد إلى الوسيط أي أتعاب أخرى يتم الاتفاق عليها بين كل من العميل و الوسيط ، أو تصبح واجبة السداد من قبل العميل بموجب هذه الاتفاقية .
- يتم خصم مبلغ العمولة المستحقة إلى الوسيط ، أو السوق أو الهيئة عن كل عملية تداول يتم تنفيذها من خلال نظام التداول ، تلقائياً من رصيد حساب التداول الخاص بالعميل .

Article (11) Registers

البند (11) السجلات

The Broker shall open an email or ordinary mail register account for the Client ("Register"), where all data pertaining to the Client and the Trading operations are recorded, including:

- Copies of all trading instructions issued by the Client to the Broker and of the confirmation forms sent to the Client; and
- Copies of all correspondences exchanged between the Client and the Broker, including correspondences by fax or email.
- The Broker records Clients' telephone calls. These recordings will be the Broker's sole property and may be used as evidence in the event of a dispute. Those Clients who do not give written instructions are urged to contact the Broker personnel on landline phone numbers only and to desist

- يلتزم الوسيط بفتح حساب بريد إلكتروني أو حساب بريد مسجل عادي للعميل ("السجل") ، حيث يتم تسجيل كافة البيانات الخاصة بالعميل ، و عمليات التداول ، في هذا الحساب ، بما في ذلك :
- نسخ من كافة تعليمات التداول الصادرة من قبل العميل إلى الوسيط ، و نماذج التأكيد المرسلة إلى العميل ؛ و
 - نسخ من كافة المراسلات المتبادلة بين العميل و الوسيط ، بما في ذلك المراسلات من خلال الفاكس أو البريد الإلكتروني .
 - يقوم الوسيط بتسجيل المكالمات الهاتفية الخاصة بالعميل . و تكون هذه التسجيلات ملكية مطلقة للوسيط ، و يجوز استخدامها كدليل في حالة النزاع . ويجب من العملاء الذين لا يعطون تعليمات كتابية الاتصال على موظفي الوسيط من خلال أرقام الهواتف الأرضية ، و الامتناع عن الاتصال بهم على الهواتف الجواله . و في حالة و

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

from contacting them on their mobile phones. In case of dispute, the Client will be entitled access to these telephone records and the Broker will provide all necessary assistance in retrieving such information. Please be informed that telephone recordings are retained for a period of 10 Years or longer as deemed appropriate. The Broker will accept the Client's orders by telephone, but it may require such orders to be subsequently confirmed in writing. The Broker may, without being obliged to do so, request from the person giving the oral instructions specific information in order to establish the person's identity with greater certainty; the Client however agrees to indemnify the Broker against all proceedings, loss, damages, claims, costs (including legal costs) or demands, if any unauthorized person should illegally or without proper authority, use the Client's name and the Account and its number, or if there is any error included in the instructions (unless such losses are the direct result of the Broker's negligence, fraud or willful default). In all the above cases, the Client accepts in advance any transactions executed on the basis of instructions given by telephone, and acknowledges as justified all payments charged to the Account.

جود نزاع ، يحق للعميل الوصول إلى هذه السجلات الهاتفية و سوف يقوم الوسيط بتقديم كل المساعدة الضرورية من أجل استعادة هذه المعلومات . الرجاء العلم بأنه يتم الاحتفاظ بالسجلات الهاتفية لمدة 10 سنوات أو لفترة أطول من ذلك حسب الحاجة . و سوف يقبل الوسيط أوامر العميل من خلال الهاتف ، و لكن قد يطلب التأكيد على هذه الأوامر بعد ذلك كتابيا . و يجوز للوسيط ، دون ضروره الألتزام بفعل ذلك ، أن يطلب من الشخص الذي يعطي التعليمات الشفوية ، معلومات محددة لكي يحدد شخصية الشخص بشكل أكثر تأكيدا ؛ و مع ذلك فإن العميل يوافق على تعويض الوسيط مقابل كافة الإجراءات ، أو الخسائر ، أو الأضرار ، أو الدعاوى ، أو التكاليف (بما في ذلك التكاليف القانونية) أو المطالبات ، إذا قام شخص غير مفوض قانونيا أو دون سلطة صحيحة ، باستخدام أسم العميل و حسابه و رقمه ، أو إذا كان هناك أي خطأ متضمن في التعليمات (إلا إذا كانت هذه الخسائر نتيجة مباشرة لإهمال الوسيط ، أو الخداع أو الإهمال الجسيم من قبل الوسيط) . و في كافة الحالات المشار إليها أعلاه ، يقبل العميل مقدما أي تعليمات يتم تنفيذها بناء على التعليمات التي يتم إعطاؤها من خلال الهاتف ، و يقر بكافة المبالغ المحملة على الحساب .

Article (12) Sufficiency of the Register

البند (12) كفاية السجل

1. The Register and the information, deeds, documents, and registrations kept therein, shall constitute sufficient proof as to the validity of its contents.
2. The Client and Broker agree to consider any of the orders issuing methods mentioned under Article 11 of this Agreement, as sufficient evidence to prove the authority of the Broker to carry out the Trading operation on behalf of the Client.

1. يمثل السجل و المعلومات و السندات و الوثائق و السجلات التي يتم الاحتفاظ بها ، دليلا كافيا على صحة محتوياتها .
2. يوافق كل من العميل و الوسيط على اعتبار أي من وسائل إصدار الأوامر المذكورة تحت البند 11 من هذه الاتفاقية ، دليلا كافيا لإثبات سلطة الوسيط على تنفيذ عمليات التداول بالنيابة عن العميل .

Article (13) Confidentiality

البند (13) المحافظة على السرية

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, all Trading operations carried out by the Broker are deemed confidential, including the personal data, Trading instructions, sale and purchase operations and ownership of the Securities.
2. The Broker may disclose any information related to the Client to the competent authorities according to the legislations in force in the United Arab Emirates, including the judicial authority, the Authority and the DFSA and the Market.

1. وفق الشروط الواردة في الفقرة (2) من هذا البند ، فإن كافة عمليات التداول التي يتم تنفيذها من قبل الوسيط ، تعتبر سرية ، بما في ذلك البيانات الشخصية ، و تعليمات التداول ، و عمليات البيع و الشراء و ملكية الأوراق المالية .
2. يجوز للوسيط الإفصاح عن أي معلومات تتعلق بالعميل إلى السلطات المختصة ، وفق القوانين السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة ، بما في ذلك السلطة القضائية ، و الهيئة وسلطة دبي للخدمات المالية و السوق .

Article (14) Risk Acceptance by the Client

البند (14) قبول المخاطرة من قبل العميل

- 1- The Client is aware that Trading with Securities involves several risks which may cause the investor to lose the whole capital or part thereof and also that the rates of Securities

1. يدرك العميل أن التداول في الأوراق المالية ينطوي على العديد من المخاطر التي قد تؤدي إلى خسارة المستثمر لكل أو جزء من رأس

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

are not only subject to increase but also to decrease at a huge rate which may cause the investor to incur losses. On the other hand, the Securities liquidation operation and their sale may become difficult due to decrease of the demand thereon; in addition to many other risks the investor may be exposed to, so the investment must be based on scientific grounds and carried out in consultation with specialists.

2- The Client agrees and undertakes to keep the Broker indemnified from and against any liability (whether direct or indirect) for any loss or damage incurred by the Client as a result of the provision of paragraph (1) of this Article.

3- The Broker shall use its best effort to effect transactions for the account of the Client in accordance with instructions by the Client but shall have no liability for any loss or expense incurred by the Client resulting from delay in effecting any transaction, including the result of any change in market conditions before a particular transaction could be effected, unless such delay is attributable to gross negligence or willful misconduct on the part of the Broker.

مال المستثمر ، و كذلك أن معدلات الأوراق المالية لا تخضع للزيادة فقط ، بل تخضع كذلك للنقصان بمعدلات كبيرة قد تسبب خسائر للمستثمر من ناحية أخرى ، فإن عمليات تصفية الأوراق المالية و بيعها قد تصبح صعبة نتيجة نقص الطلب عليها ، بالإضافة إلى العديد من المخاطر الأخرى التي قد يتعرض لها المستثمر ، حيث إن الاستثمار يجب أن يقوم على أسس علمية و يجب أن يتم من خلال الاستشارة مع المتخصصين .

2. يوافق العميل و يتعهد بتعويض الوسيط عن أية مسؤولية (سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة) أو عن أي خسائر أو أضرار تقع من قبل العميل نتيجة الفقرة (1) من هذا البند .

3. يلتزم الوسيط ببذل أقصى جهد له لإنجاز المعاملات لحساب العميل وفق التعليمات الصادرة من قبل العميل ، و لكن لا يكون الوسيط مسؤولاً عن أي خسائر أو مصروفات يتم تحملها من قبل العميل نتيجة أي تأخير في إنجاز أي عمليات ، بما في ذلك ما يكون نتيجة أي تغيير في حالة السوق قبل إنجاز معاملة محددة قد كان من الممكن إنجازها ، إلا إذا كان ذلك التأخير عائداً إلى الإهمال الجسيم أو سوء التصرف المتعمد من قبل الوسيط .

Article (15) Amendments

البند (15) التعديلات

1. If either party hereto wishes throughout the validity period of this Agreement to execute any amendment, variation or addition to the Terms and Conditions of this Agreement, such party shall send a written request to the other party indicating the details of the relevant amendment or addition, to the address specified in the particular of the Parties hereinabove. Any amendment, variation of addition to this Agreement shall not be considered as valid except if agreed upon between both parties in writing and signed by them.
2. The parties hereto may not agree on any amendment to any provision of this Agreement if it is found to be in violation to the provisions of the Law, Regulations and decisions issued pursuant hereto. The Client agrees that if the Market or the Authority dictated any amendment, the Broker shall carry out the relevant amendment and notify the Client in writing within (10) days from the date of such amendment, and the said amendment shall be binding to both the Client and the Broker.

1. في حالة رغبة أي من طرفي هذه الاتفاقية خلال فترة سريان هذه الاتفاقية ، في إدخال أي تعديل أو تغيير أو إضافة على الشروط و الأحكام الخاصة بهذه الاتفاقية ، يجب على ذلك الطرف أن يرسل طلباً كتابياً إلى الطرف الآخر يخطر فيه بتفاصيل التعديل أو التغيير أو الإضافة ذات الصلة ، على العنوان الموضح في تفاصيل طرفي هذه الاتفاقية أعلاه . و لا يعتبر أي تعديل أو تغيير أو إضافة على هذه الاتفاقية ، سارياً ما لم يتم الاتفاق عليه بين كل من طرفي هذه الاتفاقية ، و التوقيع عليه من قبل طرفي هذه الاتفاقية .

2. لا يجوز لأي من طرفي هذه الاتفاقية الموافقة على أي تعديل على أي من الشروط الواردة في هذه الاتفاقية ، إذا كان ذلك يمثل انتهاكاً لنصوص القانون ، أو اللوائح ، أو المراسيم الصادرة في هذا الصدد . كما يوافق العميل كذلك على أنه إذا طلبت السوق أو الهيئة أي تعديل ، فإن الوسيط يلتزم بتنفيذ التعديل ، على أن يقوم الوسيط بإخطار العميل كتابياً خلال (10) أيام من تاريخ ذلك التعديل ، و يكون التعديل المشار إليه ملزماً لكل من العميل و الوسيط .

Article (16) Termination of Agreement

البند (16) إنهاء الاتفاقية

1. This Agreement may be terminated if both Parties agree in writing to do so.
2. Either Party may terminate this Agreement, provided that the party wishing to terminate sends a notice in writing to

1. يجوز إنهاء هذه الاتفاقية إذا وافق الطرفان على ذلك كتابياً .
2. يجوز لأي من طرفي هذه الاتفاقية إنهاء هذه الاتفاقية ، شريطة أن يرسل الطرف الراغب في إنهاء هذه الاتفاقية ، إخطاراً كتابياً إلى

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

- the other party at least (14) days prior to the intended date of termination.
3. The Broker may terminate this Agreement with immediate effect if the Client breaches any of its obligations set forth hereunder or any written Agreements appended thereto or which may be entered into on a subsequent date, subject to any other provision to the contrary stipulated in this Agreement.
 4. The termination of this Agreement shall not affect any rights and obligations arising prior to such termination, and for such purpose the Agreement shall remain in full force and effect between the two parties until settlement of such rights and obligations.
 5. In case of termination of the Agreement for any of the reasons mentioned above under this Article, the Broker may not create new obligations on behalf of the Client unless the same is necessary and only to the extent required to settle the pending obligations.
- الطرف الآخر قبل (14) يوما على الأقل قبل تاريخ الإنهاء المرغوب فيه .
3. يجوز للوسيط إنهاء هذه الاتفاقية على الفور ، إذا انتهك العميل أيًا من التزامات العميل الموضحة في هذه الاتفاقية ، أو أي اتفاقيات كتابية ملحقة بهذه الاتفاقية ، أو قد يتم إبرامها في تاريخ لاحق ، وفق أي شروط أخرى تعارض ما هو و ارد في هذه الاتفاقية .
 4. لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي حقوق أو التزامات تنشأ قبل ذلك الإنهاء ، و لأجل هذا الغرض فإن الاتفاقية تبقى سارية بشكل كامل بين الطرفين حتى تتم تسوية هذه الحقوق و الالتزامات .
 5. في حالة إنهاء الاتفاقية لأي سبب من الأسباب المذكورة أعلاه ، بموجب هذا البند ، لا يجوز للوسيط ترتيب التزامات جديدة لجهة العميل ، ما لم يكن ذلك ضروريا ، و إلى الحد المطلوب فقط لتسوية الالتزامات المعلقة .

Article (17) Notices

البند (17) الإخطارات

1. All notices and correspondences exchanged between the Client and Broker must be in writing, delivered by hand or sent by mail, fax or electronic mail to the addresses indicated in this Agreement or to any other address notified by either party to the other in writing.
 2. Any notice delivered by hand shall be deemed to have been notified directly to the concerned person if received by such person or his/her proxy, and any notice sent by mail shall be deemed to have been notified to the concerned person (48) hours after being sent to the correct address, and any notice sent by fax shall be deemed to have been notified to the concerned person as soon as it is transmitted and a confirmation report is produced by the fax machine of the sending party. Any notice sent by email shall be deemed to have been notified to the concerned person as soon as it is emailed and a "Sent Successfully" message is received by the sending party.
1. يجب أن تكون كافة الإخطارات و المراسلات المتبادلة بين العميل و الوسيط كتابية ، و يتم تسليمها يدويا ، أو إرسالها من خلال البريد ، أو الفاكس ، أو البريد الإلكتروني ، على العنوان الموضح في هذه الاتفاقية ، أو على أي عنوان آخر يتم الإفادة به من قبل أي من الطرفين إلى الطرف الآخر كتابيا .
2. يعتبر أي إخطار يتم تسليمه يدويا ، مسلما بصورة مباشرة إلى الشخص المقصود إذا تم الاستلام من قبل ذلك الشخص ، أو وكيله/ و كيلها ، و يعتبر أي إخطار يتم إرساله من خلال البريد ، مسلما إلى الشخص المقصود ، بعد (48) ساعة من إرساله إلى العنوان الصحيح ، كما يعتبر أي إخطار يتم إرساله من خلال الفاكس ، مسلما إلى الشخص المقصود بمجرد إرساله ، و استخراج تقرير التأكيد من خلال آلة الفاكس الخاصة بالطرف المرسل. و يعتبر أي إخطار يتم إرساله من خلال البريد الإلكتروني ، مرسلا إلى الشخص المقصود بمجرد إرساله بالبريد الإلكتروني ، و استلام رسالة "تم الإرسال بنجاح" بواسطة الطرف المرسل .

Article (18) General Provisions

البند (18) شروط عامة

1. The Client acknowledges that all documents and information submitted by him/her/it are legally valid and that the source of funds he/she/it is dealing with through the Broker is legitimate.
 2. The Client undertakes to inform the Broker of any information or data which may change in the future.
1. يقر العميل بأن كافة الوثائق و المعلومات المسلمة من قبله/ قبلها صحيحة بشكل قانوني و أن مصدر الأموال التي يتداول/ تتداول بها من خلال الوسيط ، قانونية .
2. يتعهد العميل بإخطار الوسيط بأي معلومات أو بيانات قد تتغير في المستقبل .

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

3. The Client acknowledges that he/she/it has perused all the provisions of this Agreement and that he/she/it is aware of the risks associated with the trading of Securities in the Market and has determined that trading of Securities is appropriate for the Client's investment purposes.
 4. This Agreement, as well as the Account Opening Form, the documents attached hereto and any other agreements entered into pursuant to the provisions hereof, constitute an integral part of this Agreement and shall be read together as one single document, Any previous versions of the Agreement, agreements, undertakings, recommendations, guarantees or other arrangements of any kind whatsoever whether oral, written or electronic, related to the subject hereof, shall be deemed null and void unless it is expressly provided that it constitutes part of this Agreement.
 5. This Agreement shall be binding upon and shall inure to the benefit of each party and its direct or subsequent legal successors, permitted transferees and assigns. The Client shall not assign any of his/her/it rights under this Agreement to any third party without the consent of the Broker.
 6. If any one or more of the covenants, agreements, provisions or terms of this Agreement shall be held invalid for any reason whatsoever, then such covenants, agreements, provisions or terms shall be deemed severable from the remaining covenants, agreements, provisions or terms of this Agreement and shall in no way affect the validity or enforceability of the other covenants, agreements, provisions or terms of this Agreement.
3. يقر العميل بأنه قد درس كافة الشروط و الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية ، و أنه (العميل) يدرك المخاطر المتعلقة بتداول الأوراق المالية في السوق ، و أنه (العميل) قد قرر أن تجارة الأوراق المالية مناسبة لأغراض الاستثمار الخاصة به .
4. تمثل هذه الاتفاقية و كذلك نموذج فتح الحساب و الوثائق المرفقة بهذه الاتفاقية و أي اتفاقيات أخرى يتم إبرامها وفق الشروط الواردة في هذه الاتفاقية ، جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ، و تتم قراءتها معا كوثيقة واحدة ، و تعتبر أي نسخ سابقة للاتفاقية ، أو الاتفاقيات ، أو التعهدات ، أو التوصيات ، أو الضمانات ، أو غير ذلك من الترتيبات الأخرى بغض النظر عن طبيعتها ، سواء كانت شفوية أو كتابية أو إلكترونية ، فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية ، ملغية و باطلة ، ما لم ينص على ذلك بشكل صريح ، من أنها تمثل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .
5. هذه الاتفاقية ملزمة و مبرمة لصالح طرفي هذه الاتفاقية ، و الورثة ، أو الخلفاء أو من يتم التنازل لهم بصورة قانونية . و يلتزم العميل بعدم التنازل عن حقوقه/ حقوقها بموجب هذه الاتفاقية إلى أي جهة خارجية دون الحصول على موافقة الوسيط .
6. إذا ثبت أن واحداً أو أكثر من التعهدات ، أو الاتفاقيات ، أو البنود أو الشروط الواردة في هذه الاتفاقية ، غير صالح لأي سبب كان بغض النظر عن طبيعته ، فإن هذه التعهدات ، أو الاتفاقيات ، أو البنود تعتبر منفصلة عن بقية التعهدات ، أو الاتفاقيات ، أو البنود الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية ، و لا تؤثر بأي طريقة كانت على صحة أو سرية التعهدات ، أو الاتفاقيات ، أو البنود الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية .

Article (19) Anti-Money Laundering and Terrorist Financing

البند (19) مكافحة غسيل الأموال و تمويل الإرهاب

The Client undertakes that it has its own procedures to comply with laws governing anti-money laundering ("AML") and Combating the Financing of Terrorism ("CFT") in accordance with international standards; as set out by FATF and CBUAE, the Client undertakes that it shall know its client (where applicable), verify the source of funds and ultimate beneficiaries of such funds (where applicable) and stop any suspicious transactions (where applicable). The Client hereby gives assurance that in opening any account with the Broker and in executing any transaction with the Broker, it will always comply with the international standards for AML and CFT as well as the related laws in force in the United Arab Emirates. Additionally, the Broker is obliged under the AML and CFT laws of the United Arab Emirates to carry out its own due diligence on all its clients. Accordingly, while opening account for any new client, the Broker requires certain personal details and specific forms to be completed by the Client (and, if applicable, any third party on whose behalf the Client is acting) and, may require additional information or details as deemed appropriate.

يتعهد العميل بأن لديهم الإجراءات الخاصة به للالتزام بقوانين مكافحة "غسيل الأموال" ("AML") و "مكافحة تمويل الإرهاب" ("CFT") وفق المعايير الدولية ؛ حسب ما هو محدد من قبل ("FATF") و المصرف ، و يتعهد العميل بأن يعرف عميله (عندما يكون ذلك سارياً) ، و أن يفحص مصدر الأموال و المستفيدين المطلقين من هذه الأموال (عندما يكون ذلك سارياً) و إيقاف أي معاملات مشبوهة (عندما يكون ذلك سارياً) . و يؤكد العميل ، بموجب هذه الاتفاقية ، على أنه يتأكد خلال فتح أي حساب لدى الوسيط ، و خلال تنفيذ أي معاملة مع الوسيط ، من أنه يلتزم دائماً بالمعايير الدولية لكل من AML و CFT ، و كذلك القوانين ذات الصلة السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة . و بالإضافة إلى ذلك ، يلتزم الوسيط بموجب قوانين كل من AML و CFT ، السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة ، ببذل الجهد الواجب مع كافة عملائه . و بناء على ذلك ، فعند فتح الحساب لأي عميل جديد ، يطلب الوسيط تفاصيل شخصية محددة و نماذج معينة يتم تعبئتها من قبل العميل (و إذا كان ذلك سارياً ، من قبل أي جهة خارجية يتصرف العميل بالنيابة عنها) و قد يطلب معلومات أو تفاصيل إضافية حسب الحاجة . و سوف تسري

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

This Agreement will become effective only upon the satisfactory completion of the AML and CFT Client due diligence in accordance with the Applicable Market Rules. The Client shall regularly update any AML and CFT or know-your-customer information provided to the Broker and shall comply and cooperate with the Broker to ensure the Broker's compliance with, all such AML and CFT laws and Applicable Market Rules. After termination of the relationship between SICO Financial Brokerage L.L.C UAE and the Client, the Broker is required by UAE laws and the Applicable Market Rules to retain copies of all such information, as well as records of transactions, for a period of Ten (10) years.

هذه الاتفاقية فقط عند الإتمام الصحيح للجهد الواجب من قبل العميل فيما يتعلق بكل من AML و CFT ، وفق قواعد السوق السارية . و يلتزم العميل بأن يقوم بشكل دوري ، بتحديث معلومات كل من AML و CFT ، و "معرفة العملاء" (KYC) ، المقدمة إلى الوسيط ، و الالتزام و التعاون مع الوسيط لضمان التزام الوسيط بكافة قوانين من AML و CFT ، و قواعد السوق السارية . و بعد إنهاء العلاقة بين كل من شركة سيكو للوساطة المالية ذ.م.م. و العميل ، يطلب من الوسيط بموجب القوانين السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة ، و قواعد السوق المطبقة ، حفظ نسخ من كافة المعلومات ، و كذلك سجلات المعاملات ، لمدة عشرة (10) سنوات.

Article (20) Research

البند (20) البحث

1. Research reports produced by SICO Bahrain or another third party may be sent to the Client from time to time for the purpose of the Client's information only but not to be considered as advice nor an offer for purchase or sale of investments.
2. The Broker will provide research reports to Clients when they are available, but the Broker is not under any obligation to do so.
3. The Broker shall be relying on research produced by third party and therefore, the Broker shall not make, nor be deemed to have made, any warranty about its accuracy or completeness. If the information changes after the Client receives the research report, the Broker will take no responsibility or liability for any investment decision made by the Client in reliance on such research.
4. The Broker does not, under any circumstances, act as the Client's professional advisors, or take responsibility with respect to the consequences of acting upon the research provided, and the Client should use its own investigation, judgment and analysis especially on verbal recommendations.

1. يجوز إرسال تقارير البحث المقدمة من قبل شركة الأوراق المالية والاستثمار (البحرين) أو أي طرف ثالث إلى العميل ، من وقت إلى آخر ، بغرض إفادة العميل فقط ، و لكن لا يتم اعتبارها استشارة أو عرض شراء أو بيع الاستثمارات .
2. يقوم الوسيط بتقديم تقارير البحث إلى العميل عندما تكون متاحة ، لكن الوسيط لا يكون ملزماً بها تحت أي ظرف من الظروف .
3. يعتمد الوسيط على البحث المقدم من قبل الجهة الخارجية ، و لذلك ، فإن الوسيط لا يقدم ، و لا يعتبر قد قدم ، أي ضمان حول دقة أو اكتمال البحث . و في حالة تغير المعلومات بعد استلام العميل لتقرير البحث ، لا يتحمل الوسيط أي مسؤولية أو التزام عن أي قرار استثماري يتم اتخاذه من قبل العميل فيما يتعلق بهذا البحث .
4. لا يعمل الوسيط ، في ظل أي ظروف ، كاستشاري محترف للعميل ، كما لا يتحمل المسؤولية عن عواقب التصرف وفق البحث المقدم ، كما يجب على العميل استخدام الفحص و الحكم و التحليل بشكل خاص على التوصيات الشفوية .

Article (21) Applicable Law and Competent Courts

البند (21) القوانين السارية و المحاكم المختصة

1. This Agreement and all rights and obligations of the Parties resulting therefrom shall be constructed in accordance with the laws and regulations in force in the United Arab Emirates (UAE).
2. Any dispute arising between the parties hereto shall be settled through amicable means, in case the parties do not reach an amicable solution within (14) days from the date of notice sent by either party to the other informing the latter of the existence of a dispute, the parties hereby agree that such dispute shall be finally settled by way of arbitration in accordance with the procedures as set out under the

1. يتم تفسير هذه الاتفاقية و كافة حقوق و التزامات طرفي هذه الاتفاقية وفق القوانين و اللوائح السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة (! ع م) .
2. يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين طرفي هذه الاتفاقية بصورة ودية أولاً ، و في حالة عدم و صول الطرفين إلى حل و دي خلال (14) يوماً من تاريخ الإشعار المرسل من قبل أي من الطرفين إلى الطرف الآخر ليخبر الأخير بوجود النزاع ، يوافق طرفا هذه الاتفاقية ، بموجب هذه الاتفاقية ، على تسوية هذا النزاع بشكل نهائي ، من خلال التحكيم وفق الإجراءات الموضحة بموجب قرار الهيئة رقم

Individual Account Opening Agreement نموذج فتح حساب الأفراد

Authority's Decision No. (1) of the year 2001 (Regulations as to the Arbitration of Disputes Arising From the Trading of Securities and Commodities) as the same is amended from time to time.

3. In the event one of the Parties refused to settle the dispute by way of arbitration, both parties shall submit the said dispute to be settled by the competent courts in the UAE.

(1) لعام 2001 (لوائح التحكيم في النزاعات التي تنشأ عن تجارة الأوراق المالية و السلع) و حسب تعديل ذلك من وقت إلى آخر .
3. في حالة رفض أي من طرفي هذه الاتفاقية لتسوية النزاع من خلال التحكيم ، يوافق كل من طرفي هذه الاتفاقية على تسوية هذا النزاع من خلال المحاكم المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة .

Article (22) Languages of the Agreement

البند (22) لغة الاتفاقية

This Agreement has been drafted in both Arabic and English languages. In the event of inconsistency or ambiguity in interpretation between the Arabic version and the English version, the English version shall prevail to the extent permitted by law.

تم تحرير هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية . و في حالة وجود تعارض أو إبهام في تفسير هذه الاتفاقية بين كل من النسختين العربية والإنجليزية ، يتم اللجوء إلى النسخة العربية ، إلى الحد الذي يسمح به القانون .

Article (23) Drafting and Execution of the Agreement

البند (23) صياغة و إبرام الاتفاقية

1. This Agreement has been drafted in two original (Arabic and English) counterparts, and each Party shall be deemed to have received one copy of the Agreement to act accordingly therewith.
2. The two Parties have executed this Agreement and by virtue of that the same has become valid and fully binding upon both parties.

1. تم صياغة هذه الاتفاقية في نسختين (عربية و إنجليزية) متطابقتين ، و يعتبر كل طرف قد تسلّم احدى النسختين من هذه الاتفاقية للتعامل بها عند الحاجة .

2. قام طرفا هذه الاتفاقية بإبرام هذه الاتفاقية ، و بناء على ذلك ، تسري هذه الاتفاقية و تكون ملزمة لكل من طرفي هذه الاتفاقية .

Agreed and accepted for and on behalf of Broker:

Name:.....

Title:.....

Signature:.....

Date:.....

Company Stamp:

Agreed and accepted for and on behalf of Client:

Name:.....

Title:.....

Signature:.....

Date:.....

تمت الموافقة لصالح وبالنيابة عن الوسيط :

..... : الأسم

..... : الوظيفة

..... : التوقيع

..... : التاريخ

ختم الشركة :

تمت الموافقة والاعتماد لصالح بالنيابة عن العميل :

..... : الأسم

..... : الوظيفة

..... : التوقيع

..... : التاريخ